



# THE SAISON FOUNDATION

Annual Report 2002  
April 2002 to March 2003

早いもので私どもの財団も設立16年目を迎えました。この間、多方面の皆様からのご協力をいただき、芸術文化にいささかでも貢献できたとすれば、それは大変光栄なことだと思います。そのなかで、国際的にも高い評価を受けるようになった幾多の芸術家/団体のお手伝いをさせて戴けたことは、私どもの誇りとするところです。

しかしここにきて、わが国の芸術文化状況には多少変化の兆しが見て取れるようにも思われます。たとえば演劇において、セリフ劇が復権しつつあるように感じられることも、そのひとつに挙げられるかも知れません。また、絵画においてはポップアート以後、大胆に映像技術を取り入れたり、インスタレーションによってタブローから空間への動きを見せたりいろいろな変化を見せています。私どもは、そのような変化を常に注視し、これに対応した支援活動を構想して参りたいと考えております。

さらに、世界の状況を考えますと、伝統的なもののみならず、現代の日本の芸術文化を世界に紹介することは、ますます大きな意味を持ちつつあるといえましょう。わが国は、アジアでいち早く工業化を達

成した国であるといわれておりますが、それだけに近代化の過程で失われたものも少なくありません。経済大国という呼び方は一時代前と異なって、皮肉をこめたネガティブな呼称に変わりつつあります。つまり経済発展の否定的な面が意識されるようになったのです。それだけに否定的な側面も率直に反映させたわが国の芸術作品—それが舞台芸術であれ美術や文学であれ—は、アジア諸国の人々に対しても意味深いメッセージとなるに違いありません。

長く続く低金利のため、当財団の財政は厳しい状況にありますが、十分でない資源をどう有効に活用するかについて、今後さらに知恵を出し、努力してまいりたいと考えております。なにとぞ皆様からの一層のご支援をお願い申し上げます。

2003年10月

財団法人 セゾン文化財団

理事長 堤 清二





## Preface

Sixteen years have already passed since the establishment of the Saison Foundation. Thanks to the moral support we have received from people and organizations of various fields throughout these years, we believe we have made a difference — however small it may be — in the arts and culture. We are especially proud that quite a few artists and companies that we have supported are now known and appreciated worldwide.

Yet recently there are signs indicating some changes within our nation's arts and culture. For instance, it seems that straight plays are making a comeback in theater. The history of visual arts, in which various kinds of changes have taken place, shows us clearer examples such as the daring attempts to bring in video technology, or how paintings expanded into space through the form of installation art. It is extremely important that we keep a close eye on such changes constantly and review and redesign our arts supporting activities so that they may keep up with the flow of transformation.

Considering the circumstances of the present world, we at the Saison Foundation also feel that the significance of promoting not only traditional but also contemporary Japanese art and culture has increased more than ever during the past several years. Japan was the first nation in Asia to become industrialized, and consequently we lost much in our heritage during that rapid pro-

cess of modernization. The phrase “economic power” that we used to describe our nation now has a sarcastic and negative ring to it. In other words, people have become more aware of the disapproving aspects in the concept of economic growth. Perhaps the artistic works of our nation that candidly reflect those critical aspects — whether from the fields of performing or visual arts or literature — may communicate a meaningful message to our neighbors in Asia.

Due to the prolonging low interest rates in this country, the financial situation of the Saison Foundation is far from being at its best. To identify effective grant making and supporting methods with our limited financial resources is indeed an extremely crucial task for us. We consider this as a positive challenge to achieve the best with less, and in doing so your continuing moral support will be particularly encouraging to us.

We thank you all once again for your kind assistance and advice to the Saison Foundation.

October 2003

**Seiji Tsutsumi**

Chairman

**The Saison Foundation**

### 助成事業

#### I. 国内助成プログラム

##### 1. 現代演劇・舞踊助成——創造環境整備

###### ワークショップ、会議、シンポジウム等

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(2002年度実績:60万円～100万円/件)し、審査のうえ会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。原則として同一テーマ/企画の継続助成は3年間を限度とする。現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その解決方法を具体的に提案する次の事業を重視する:

- 演出家、俳優、振付家、ダンサー、制作者、技術スタッフ等の技術向上を目的とした経験者対象の人材育成プログラム
- 劇場等による人材発掘・育成企画
- 芸術支援を巡る議論が活発化することを目的とした政策提言や、その基礎となるべき系統だった調査・研究
- 情報交流の場の提供、情報公開を推進するシステムの整備などを目的とした会議、シンポジウムなど

###### アーツマネジメント留学・研修

国際的視野を持つアーツマネジャーの養成、日本でのアーツマネジメント教育の普及を目的とした海外への留学・研修に対し、100万円を上限として留学資金の一部を助成する。対象は下記のすべての条件を満たしている者とする。

- 演劇・舞踊関連の芸術経営/運営の専門家として3年以上の職歴があること
- 海外の専門教育機関への留学、あるいは劇場・芸術団体への3カ月以上の研修が内定していること
- 帰国後に留学の成果を活かし、国内の演劇・舞踊の振興に寄与する意欲と長期的展望を有すること

##### 2. 現代演劇・舞踊助成——芸術創造

###### 芸術創造活動 I

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(2002年度実績:300万円～400万円/件)を原則3年間継続助成し、希望者には稽古場として森下スタジオを提供する。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、個人の場合は、将来団体の設立を目標としていることを前提とし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

- 申請時点で過去3回以上の公演実績がある
- 活動歴が10年未満
- 2001年度の支出規模が400万円以上である

###### 芸術創造活動 II

国際的な活躍が期待される芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(2002年度実績:300万円～500万円/件)を原則3年間助成し、希望者には森下スタジオを提供する。対象は「芸術創造活動 I」の助成期間を終了した者に限定。なお、本プログラムは2001年度の時点で「芸術創造活動 I」の助成を受けていた団体の申請をもって終了する。

###### ■ 特別助成【非公募】

国内における現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。

#### II. 国際交流助成プログラム

##### 1. 知的交流

###### 現代演劇・舞踊助成——知的交流活動

日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通した日本文化の紹介、および異文化理解を目的とした個人研修に対する助成プログラム。対象者には企画経費の一部を助成(2002年度実績:150万円/件)し、希望者には会議等の会場として森下スタジオを審査のうえ提供する。

### 翻訳出版助成【非公募】

日本の社会科学・人文科学や文学に関する文献を海外に継続的に紹介する活動および関連事業に対して資金援助する。

## 2. 芸術交流

### 現代演劇・舞踊助成——芸術交流活動Ⅰ：プロジェクト支援

演劇・舞踊芸術の国際交流を通じた創造活動の活性化、ならびに日本の舞台芸術の国際化を目的とした国内外の芸術家による共同創造作業および海外／招聘公演、あるいはその過程で行われるワークショップ等に対し、企画経費の一部を助成（2002年度実績：100万円～200万円/件）する。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを審査のうえ提供する。対象は、公演の主体となる芸術家／芸術団体、または企画をプロデュース／マネジメントする個人／団体。ただし、海外の芸術家／芸術団体が日本で公演を行う場合は、日本側の受け入れ先が確定していることを条件とする。特に日本の現代演劇・舞踊の紹介に継続的に取り組もうとする非営利機関との共同創造事業を優先的に支援する。

### 現代演劇・舞踊助成——芸術交流活動Ⅱ：継続プロジェクト支援

演劇・舞踊の国際交流において今後中心的役割を果たしていくことが期待される芸術家／芸術団体への継続的支援を目的とした助成プログラム。国際的な芸術交流活動にかかわる費用全般を対象に、その一部に対して助成金を原則として3年間にわたって交付（2002年度実績：300万円/件）。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを審査のうえ提供する。対象となるのは、日本に活動の拠点を置き、申請時点で国際交流関係の事業の実績を持ち、主宰者が過去に当財団の助成を受けたことがある、活動歴が10年以上の個人／団体。プロデュース団体の場合は中心となる芸術家（演出家、脚本家、振付家）が固定していることを条件とする。

### 芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

### ■ 特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野における国際交流事業を支援。

### 自主製作事業・共催事業（セゾンシアタープログラム）

自主製作事業としてセミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行う。

共催事業「セゾンシアタープログラム」では、現代演劇・舞踊の創造過程を支援し、かつ日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して創造性ある企画を実施。

### GRANT PROGRAMS

The grant-making activities of the Saison Foundation consist of (I) national grant programs designed to activate the fields of contemporary Japanese theater and dance, and (II) international grant programs intended to promote mutual understanding between Japan and other nations through intellectual and artistic exchange projects.

#### I. National Grant Programs

##### 1. Contemporary Theater and Dance — *Creative Environment Improvement Grant Program*

###### **For Workshops, Conferences, Symposia, etc.**

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects that are organized to improve the infrastructure of the contemporary Japanese theater and dance community (Range of grants given in this program in 2002: ¥600,000 – ¥1,000,000). Priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studio) may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

For the year 2002, the Foundation invited projects with the following purposes in particular:

- Training workshops for improving directing, acting, choreographing, dancing, administrating, and technical skills
- Talent search/development programs by halls and spaces, etc.
- Policy proposal projects for generating discussions on art support issues, or systematic research projects with the aim to lay the groundwork for such discussions
- Conferences or symposia for promoting data and information sharing/disclosure systems

###### **For Arts Management Studies**

This category within the program assists Japanese performing arts managers to go abroad and study arts administration at universities or other educational institutions, or to undertake internships at performing arts organizations outside of Japan by awarding scholarships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) more than three years professional experience in the field of performing arts administration, and (b) approval from the educational institution or performing arts organization accepting the applicant for a period of more than three months, and (c) a long-term plan on how to contribute toward the development of Japanese theater or dance by applying the skills and knowledge acquired through their studies or internship.

##### 2. Contemporary Theater and Dance — *Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Programs*

The aim of this general operating support program is to allow artists and/or companies to concentrate on their creative work by awarding long-term grants of between three to six years and priority use of Morishita Studio for rehearsals. Grants are given to young and promising Japanese theater and dance artists/companies (Program I), and to those among the more mature generation who are expected to widen their sphere of activity on the international platform in the near future (Program II).

###### **Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Program I**

This program awards grants and priority use of Morishita Studio for three consecutive years as a rule to promising Japanese theater and dance artists/companies with an active history of less than ten years and whose expenditures for the previous fiscal year were or are expected to be over ¥4,000,000. Individual artists are required to establish a company or an organization in the near future. (Range of grants given in this program in 2002: ¥3,000,000 – ¥4,000,000/company.)

###### **Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Program II**

Grants and priority use of Morishita Studio are awarded for another three years as a rule to grantees chosen among the companies who have completed the above program. (Range of grants given in this program in 2002: ¥3,000,000 – ¥5,000,000/company.) This program will be terminated after those receiving the ACE I grants from 2001 or earlier use up their application rights.

###### **■ Special Project Support Grant Program (designated fund program)**

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

#### II. International Grant Programs

##### 1. Intellectual Exchange Programs

###### **Contemporary Theater and Dance — *Intellectual Exchange Grant Program***

The Contemporary Theater and Dance — Intellectual Exchange Grant Program supports conferences, symposia, translation/publication and other related projects that improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the international performing arts community (Grants given in

this program in 2002: ¥1,500,000/grantee). Priority use of Morishita Studio is also awarded depending on the grantee's request. The program also assists artists who plan to conduct travel projects to acquire a deeper understanding of other cultures.

#### **Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)**

Financial support is provided to translation and publication projects of Japanese social science and humanities literature and to other activities related to these areas.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

## **2. Artistic Exchange Programs**

#### **Contemporary Theater and Dance: Creative Exchange Grant Program — Single Year Projects**

The aim of this program is to stimulate international creative projects and to promote Japanese performing arts on a global scale, including collaboration projects and performances, and/or workshops held during the process of such activities (Range of grants given in this program in 2002: ¥1,000,000 – ¥2,000,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded depending on the grantee's request. Artists/companies organizing collaboration projects or performance tours, or individuals and organizations involved in the production and/or management of the above projects are eligible to apply to this program. Artists/companies based outside of Japan who are planning to conduct a tour in Japan are required to find a Japanese host organization before submitting an application. Priority will be given to collaboration projects with not-for-profit organizations outside of Japan that are committed to working with and presenting contemporary Japanese theater and dance artists/companies.

#### **Contemporary Theater and Dance: Creative Exchange Grant Program — Long-Term Projects**

A grant program in which long-term grants are awarded for three consecutive years to Japanese artists/companies who are anticipated to play an important role in the field of international exchange through contemporary theater and dance. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies based in Japan with a professional career of more than ten years in the field of performing arts, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application. In 2002, grantees of this program were awarded ¥3,000,000 each.

#### **Artistic Exchange Project Grant Program (designated fund program)**

This designated fund program supports activities conducted by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

#### **Special Project Support Grant Program (designated fund program)**

This program provides support to international cultural exchange projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

---

## **SPONSORSHIP AND CO-SPONSORSHIP PROGRAMS**

Apart from making grants, the Saison Foundation sponsors and organizes seminars, workshops, and symposia, and publishes a quarterly newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, the Saison Foundation also organizes creative projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program known as the Saison Theater Program.



## 本年度の事業について

常務理事  
片山正夫

当財団は本年度、現代演劇・舞踊分野を中心に、53件、総額9850万円の助成を行った。また、同分野を中心とした共催事業を4件(総額570万円)および後援、協力事業を各1件開催した。助成金については前年度に比べ約2000万円(17%)の減額、その他事業についても約900万円(60%)の減額となったが、これは当期収入が前年度比8250万円(22%)の減収となったためである。当面、金利情勢等を考えると、このような事業費の減額を続けざるを得ないと思われるが、中身の濃いプログラムの提供により、減額分を少しでもカバーしていきたい。

ところで現在、当財団の中核をなしているプログラムは、現代演劇・舞踊助成のうちの「**芸術創造活動**」である。現行のプログラムは、その原型がスタートした1992年度から数えると、すでに発足11年目となる。この間、本年度新しく加わった2団体を含めて、計24団体が助成対象となったが、それらの多くは現在、日本の演劇・ダンスシーンにおいて重要な位置を占めるに至っている。

このプログラムは、将来が期待される若い劇団やダンスカンパニーを対象としたものであるが、①公演などの事業単位でなく、活動全体に対して助成する(運営助成) ②3年間(最長では6年間)の継続助成を原則とする ③**森下スタジオ**を作品制作やワークショップの場として提供する など、それまでの支援プログラムになかった特色を持っている。

これには、プログラム発足当時の国、自治体、企業による舞台芸術への支援方法が、(建物を建てることを除けば)おしなべて公演に対する単発の、そして金銭のみによる支援であったことに対する批評を含めた、当財団なりの政策提言でもあった。つまり、新しい支援のあり方を提示することで、同種のプログラムが、将来、官民の支援政策に採り入れられていくことを期待していたのである。なぜならば、運営助成という方法はひとつの助成機関だけでなく、複数の多様な支援者がこれを採用することで初めて完成する、一種の全体システムだといえるからである。

実際このプログラムの運営においてもっとも神経を遣うべき点のひとつは、「助成期間をスムーズに終了させる」ことである。助成先団体が、家賃や人件費といった経常的な経費に助成金を充当し、助成金に依存する体質を作ってしまうと、助成期間終了後の運営に支障を来しかねない。かといって、全く経常的な部分(定期的な公演等も

含む)に充当できないというのであれば、何のための運営助成かということになる。一民間財団としては、助成はどこかの時点で終わらせなければならないが、一方でその先、助成先団体がどのようにサバイバルしていけるかという問題にも無関心ではられない。

わが国の場合、一定のキャリアを積むことで優れた作品が評価され、内外に活動の場が広がったとしても、そのことが経営基盤の安定につながるわけでは必ずしもない。むしろ、資金需要に収入が追いつかないことも少なくないであろう。企業メセナが若手指向を強めていることを考えると、むしろ本当に支援が必要なのは中堅以降のアーティストだという声にも説得力がある。

理想をいえば、さまざまな支援者が、多様な作品傾向、発展段階の表現者たちをそれぞれサポートしていくのが望ましい形だろう。だが現状、文化庁の支援プログラム<sup>1)</sup>などを除けば、運営助成が大きな広がりを見せる兆候はない。そのような状況を鑑みると、このプログラムを「卒業」したレベルの芸術団体やアーティストをどのようにフォローアップしていくか、ということも当財団にとっての重要な問題になりつつあるといえる。

当財団ではその点、とくに国際交流において、昨年(2001年)度から、**芸術交流活動Ⅱ：継続プロジェクト支援**を通じて、一定のキャリアを持ったアーティストによる、複数年にわたる国際的なプロジェクトに継続助成する体制をとっている。同時に、**芸術交流活動Ⅰ：プロジェクト助成**においては、芸術創造プログラムを終えて新たな段階に挑戦しようとするアーティストにもできる限りの支援を行ってきた。本年度では、**ダムタイプ**、**伊藤キム+輝く未来**、**イデビアン・クルー**らによる海外公演への助成がこれに該当する<sup>2)</sup>。またニューヨークの**ジャパン・ソサエティー**とのパートナーシップに基づき、芸術創造プログラムを終えた劇団に米国デビューの機会を提供してきた<sup>3)</sup>。本年度、5年計画の最終年を迎えたが、これまでの成果を評価し、継続を検討していく方針である。

今後は支援方法においても、一律なプログラムによるのではなく、助成先の抱える問題点や将来の指向性に応じた、フレキシブルな対応をしていく必要があるように思われる。助成期間中の交流を通じて、その芸術家/団体にとって効果的な支援のあり方が見えてくる場合も多いからである。本年度は、過去6年間にわたって支援してきた



劇団解体社の制作者・秦岳志氏の英国での研修に助成したが、これは、同国におけるアートセンターの運営に関する調査であると同時に、この劇団がさらに運営基盤を強化し、国内外に活動の場を広げていこうとする際の、マネジメント力の一層の向上につながるとの判断に基づくものである。たとえばこのようなケースが、今後も増えていくことが考えられる。

また、かつては国内の小さな劇場から大きな劇場へ、あるいは地方から東京に活動の場を移し、そこで実績を上げた後は海外にも活躍の場を求める、という「成長」のしかたが一般的であった。当財団のプログラム体系も、もともとはそういった「成長」過程を前提として作られたものである。だが、今は徒に拡大指向をとらず、地域に根付いた活動を続けていこうとする優れた若手も少なくない。芸術団体も多様なライフスタイルを指向しているのである。このような状況に対応した支援プログラムのあり方も、われわれのこれからの課題になるであろう。

\* \* \*

なお、本年度も引き続き、セゾングループ各社よりご寄附をいただきました。ここに深く感謝いたします。

- 
- i) 唯一、文化庁が1996年度から開始したアーツプラン21(現・新世紀アーツプラン)の「芸術団体重点支援事業」は、事業委託という形を取ってはいるが運営助成に近いプログラムである。当財団の支援期間を終えたのちにこのプログラムの支援対象となった団体は、現在のところ6団体である。他方で、稽古場の提供という形での助成は、すでに地方自治体を中心に普及しつつある。
  - ii) 芸術交流活動Ⅱの対象であるク・ナウカ シアターカンパニー、ティーファクトリー(第三エロチカ)、また芸術交流活動Ⅰの対象となったノダ・マップは、いずれも芸術創造プログラムの「卒業生」ではないが、キャリアにおいては同等以上であり、助成趣旨はこれと同様である。
  - iii) このプログラム(「ジャパニーズ・シアター・ナウ」)では、過去、燐光群、新宿梁山泊、青年団、劇団解体社が渡米し、ジャパノ・ソサエティーを初めとする米国各地での公演、ワークショップ、レクチャーなどを行った。本年度の対象はク・ナウカ シアターカンパニー(作品は『天守物語』)であった。

## About the Programs for 2002

Masao Katayama  
Managing Director

In 2002, the Saison Foundation appropriated a total of ¥98,500,000 for grants mainly in the fields of contemporary theater and dance to fifty-three applicants, and held four co-sponsorship programs (totaling ¥5,700,000), one support program, and one cooperation program. In comparison with 2001, the total amount of awards in our grants programs was reduced by ¥20,000,000 (17%) and the other programs saw a ¥9,000,000 cut (60%) due to a decrease of ¥82,500,000 (22%) in our net total revenue in 2002. With the current interest rates and other factors in mind, the reduction in our program services will probably go on for some time, though we hope to make up for this by providing more intense and improved programs.

At present, the core program of our foundation is the **Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Program** for contemporary theater and dance. Since the introduction of its original form in 1992, we have supported twenty-four companies through this program, including two that were chosen as grant recipients in 2002. Many of these companies now play significant roles in the fields of theater and dance in Japan.

This program, whose aim is to support promising theater and dance companies, focuses on the following three methods of support that were inexistent in Japan before it was launched:

- 1) General operating support grants, rather than financial assistance to particular projects such as productions or performance tours
- 2) Multi-year support (basically three years; in some cases the maximum number of years has been six)
- 3) Priority use of **Morishita Studio** for creation and workshops

The ACE program was also a critical proposal from our foundation towards the supporting schemes for the performing arts carried out by the national and local governments and corporations at the time when it was introduced. Back in the early nineties, most support programs were designed for specific projects such as performances (apart from subsidies for the construction of cultural halls and other buildings, that is), and only in the form of financial assistance. By proposing an alternative in this way, we hoped that similar programs would be adopted into the support policies of the government and the private sector, since the general operating support system in its truest sense is a holistic one, and can only function sufficiently when a number of different supporting sources em-

ploy it.

The most vital and sensitive aspect regarding the operation of the ACE program is how to conclude the grant-receiving term smoothly as possible for a theater/dance company. For example, if a company receiving a grant from this program uses most of its grants on operating expenses such as rent or payroll costs, it becomes overly dependent on such financial assistance and the company will probably face managerial problems when their grant-receiving term comes to an end. It would be ridiculous, however, to totally ban the use of multi-year grants on operating expenses (including periodical performances, etc.) since that would defeat the purpose of a general operating support grant. Considering the nature and limitations of a private foundation such as ours, grants to a particular individual or organization cannot go on forever; yet it would be irresponsible for us to be unconcerned about how our grant recipients may keep on working after their grant-receiving term comes to an end.

For theater and dance companies in Japan, working widely both at home and abroad after gaining reputation built upon an excellent career does not necessarily mean that it is stable and doing well from a business viewpoint. In fact, there may be quite a few cases of well-known performing art companies eagerly sought after whose incomes cannot catch up with their expanding capital demand. Specialists have pointed out that established artists — rather than the young and unknown — are the ones who need support and this sounds convincing especially when the focus of corporate support is shifting towards young artists/companies.

Ideally speaking, it would be best if various supporting sources could work in an environment similar to that of habitat segregation, in which various artistic styles and artists at different levels of development are supported in accordance with each source's policy. Apart from the Agency for Culture Affairs' support program<sup>i</sup>, however, there are no signs of the general operation support grant system spreading widely in the real world. Consequently, it is becoming a crucial issue for us to discover ways to follow up our support to companies who have "graduated" from the ACE program.

One program we designed with this issue in mind within our international grant programs is the **Creative Exchange Grant Program for Long-Term Projects**. This program, which began in 2001, supports multi-year international projects con-

ducted by artists/companies that have built an admirable career. At the same time, we continue to support former grant recipients of the ACE program who are undertaking projects on a higher, international level as much as possible through our **Creative Exchange Grant Program for Single Year Projects**. In 2002, we supported the international tours by such companies including **Dumb Type**, **Kim Itoh + The Glorious Future**, and **Idevian Crew** through this program<sup>i</sup>. Additionally, our partnership with the **Japan Society** in New York led to a five-year program in which former ACE program theater companies made their debut in the U.S.<sup>ii</sup> Following its conclusion in 2002, we will review this project and discuss the possibility of starting a new series soon.

Through our experiences with the artists and organizations that we have supported over these years, we are now aware of the need to find a different kind of approach that would respond to the problems and future plans of our grant recipients in a more flexible and accurate manner as an alternative to the uniform support of traditional grant programs. For instance, in 2002 we awarded a scholarship to **Takeshi Hata**, manager of the theater company **Gekidan Kaitaisha**, for his internship and studies at the Chapter Arts Centre in the U.K. In order to reinforce the management structure of this theater company, which we supported for six years in a row through the ACE program, and its strength to work actively on both national and international levels, the improvement of administration skills during his research on the operation of the arts center would naturally be beneficial, and therefore we decided to provide financial assistance to his project. We will probably see more cases of support like this particular example in the near future.

In the past there were clear, common patterns of “development” in the performing arts scene here: productions moving from small theater halls to larger ones; or shifting one’s working base from the provinces to Tokyo; and then after making some progress, to explore new possibilities on an international scale. As a matter of fact, our grant program system has also been designed upon the assumption of this “development” process. Nowadays, many young artists and companies tend to remain and work in their original region rather than to make bold expansionist attempts. In other words, the lifestyles of art organizations are becoming more diverse, and we also need to consider means of support that are responsive to these

changes.

Lastly, we would like to take this opportunity to thank the corporations of the Saison Group for their generous contribution to our foundation again in 2002.

<sup>i</sup> Although the Agency for Cultural Affairs’ “Special Program to Support Artistic Creativity,” which is part of the Agency’s Arts Plan 21 (now known as the New Century Arts Plan) that began in 1996, takes the form of entrusting projects to theater and dance companies, it is the only other system that is similar to the general operation support grant system. Six of our former ACE grant recipients have been chosen as grantees of the Agency’s program. On the other hand, support in the form of providing rehearsal spaces has been spreading among local governments.

<sup>ii</sup> The two grant recipients of the Creative Exchange Grant Program—*Long-Term Projects*, namely, **Ku Na’uka Theatre Company** and **T factory** (Daisan Erotica), plus **NODA MAP**, which was awarded a grant from the Creative Exchange Grant Program—*Single Year Projects*, are not “graduates” of the ACE program. Yet their careers are equal to — if not more advanced than — those companies, and the decision to support these three theater companies was based on the same concept as those of supporting former ACE program grantees.

<sup>iii</sup> The program with the Japan Society known as “Japanese Theater NOW” featured the works of **Rinko-Gun**, **Shinjuku Ryozanpaku**, **Seinendan**, **Gekidan Kaitaisha** in the previous years, and **Ku Na’uka Theatre Company’s** *Tenshu Monogatari* (The Castle Tower) in 2002. Each theater company held performances in New York at the Society and other cities in North America, and also workshops, lectures, and post-performance discussions as well during their tours.



# 国内助成プログラム National Grant Programs

## 1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備プログラム Contemporary Theater and Dance — Creative Environment Improvement Grant Program

創造環境整備プログラムでは、現代演劇・舞踊界の創造基盤に関わる問題解決・改善に向けての活動を支援することを目的としている。2002年度は、14件の事業を採択した。

今年度で3年間の継続支援が終了となったのは、**京都の暑い夏事務局**による京都国際ダンスワークショップフェスティバルと横浜の**STスポット**の「STスポット・ダンスシリーズ」、東京の**セッションハウス企画室**による「場からの発信プロジェクト vol. 3」の3件である。

京都国際ダンスワークショップフェスティバルは、数人の有志たちが自費を出し合って96年に開始されたワークショップで、現在では延べ1500人以上の参加者を動員する日本でも有数のフェスティバルに成長した。開催年毎に参加者が増え、プログラムも充実し、周囲からの支援も手厚い。ダンスの楽しさを多くの人々に伝えたいという素朴な思いとメンバーの真摯な活動が実を結んだ。今後も、海外、国内のネットワークを拡大、強化し、内容がさらに向上していくことを期待している。

STスポット、セッションハウスは、前者が60席、後者が150席の小さな劇場ではあるが、共に若い舞踊家たちを育てるプログラムを運営する、現代舞踊の重要な拠点であり、従来の劇場の役割を越えたプログラムによって、多くの若手舞踊家を輩出してきた。若手育成のための斬新なプログラムと配慮の行き届いたサポート態勢は、プロデューサーたちのアイデアと実行力の賜物である。今後の現代舞踊の更なる活性化を考えるのであれば、このような若手アーティストの下支えを担う民間の劇場にも何らかの支援策が講じられるべきではないか。若手の育成が中長期的には、豊かな舞台芸術の創出につながっていくのである。

また、今年度から新規に採択した演劇ワー

クショップ「tpt シアターコース 2002」(シアタープロジェクト・東京)は、年間を通して俳優、演出、舞台美術の3つの側面からワークショップを実施。最終的には劇場機構、組織を有機的に連動させ、参加メンバーによる入場無料のワークショップ・プロダクション『Bent』を実施し、高い水準の成果を公開した。今後の展開が楽しみである。

舞踊では新しい取り組みとして、海外で活躍しているダンサーたちの一時帰国を利用したワークショップ3件に助成をした。海外の著名なカンパニーのメソッドを直接日本で学ぶことができる貴重な機会として、盛況を博した。テクニックの向上のみならず、現代舞踊においてダンサーに要求される創造性の獲得にも力をいれたワークショップは受講者にとって刺激的な経験になったようだ。また、海外カンパニーの事情を直接耳にすることにより、世界で活躍することを目標とする機会にも、翻って日本の現況についても深く考える機会に繋がったのではないか。

### 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備プログラム 助成対象14件/助成総額: 13,500,000円

#### ■非営利団体による創造環境活性化のための新規事業

##### おかやまアートファーム

##### 岡山舞台芸術ゼミナール

2002年5月19日 - 2003年2月23日

岡山(市立後楽館中学・高校、旧出石小学校、犬島自然の家、旧犬島小学校、西川アイプラザ)  
1,000,000円

#### ■ダンススペースによる若手発掘・育成活動

##### STスポット横浜

##### STスポット・ダンスシリーズ

2002年5月11日 - 2003年3月13日

神奈川、東京(STスポット、森下スタジオ他)

1,000,000円 スタジオ提供13日間

##### セッションハウス企画室

「場」からの発信プロジェクト vol. 3 — 開かれたダンスのネットワークをさらに発展させていくために—

2002年4月12日 - 2003年2月9日

東京(セッションハウス地下スタジオ)

1,000,000円

#### ■ワークショップ・教育活動

##### 【ワークショップ:演劇】

##### (有)シアタープロジェクト・東京

##### tpt シアターコース2002

2002年7月12日 - 10月16日

東京(ベニサンスタジオ/ベニサン・ピット)

1,000,000円

##### スタッフ塾実行委員会

##### スタッフ塾 in 森下スタジオ

2003年3月24日 - 4月5日

東京(森下スタジオ)

1,000,000円 スタジオ提供13日間

##### (社)日本劇団協議会

##### 井田邦明演劇ワークショップ

2002年7月22日 - 8月2日

東京(森下スタジオ)

1,000,000円 スタジオ提供13日間

##### 【ワークショップ:ダンス】

##### 大野八重子

##### ダンス・クリエイティブ・ネットワーク

2002年6月7日 - 2003年3月31日

愛媛、京都(DANCE LABOスタジオ、松山大学体育館、愛媛県県民文化会館サブホール、京都芸術センター)

1,000,000円

##### 京都ダンスアカデミー

##### 第6回京都ダンスアカデミー

2002年8月11日 - 2003年2月26日

京都(京都芸術センター、関西ドイツ文化センター)

1,000,000円



Rehearsal of a play directed by Takeshi Mizunuma, actor of the Kyoto theater company MONO, at the drama seminary series organized by Okayama Artfarm.



Choreographer Santiago Sempere of France talks with Japanese dance artists during a talk session organized by Hot Summer Office of Kyoto.



Showing of a work from the dance creative workshop conducted by Yasuyuki Endo and Taka Shamoto at Morishita Studio.



Contemporary dance workshop by Yoko Ando (left) at Morishita Studio.



From the Batsheva dance workshop coordinated by the Cultural Section of the Israeli Embassy in Tokyo, with instructors Yoshifumi Inao (front, right) and Mami Shimazaki (front, left) of the Tel Aviv dance company.

#### 京都の暑い夏事務局 第7回京都国際ダンスワークショップフェスティバル 京都の暑い夏2002

2002年4月19日－5月12日

京都(東山青少年活動センター、京都芸術センター)

1,000,000円

コンタクト・インプロビゼーショングループ C.I.co.

2002コンタクト・インプロビゼーション・プロジェクト

2002年5月7日－2003年5月30日

東京(森下スタジオ、セッションハウス)

1,000,000円 スタジオ提供38日間

【“里帰り”ダンスワークショップ】

アンドゥ

安藤洋子コンテンポラリーダンスワークショップ

2002年7月21日－7月31日

東京(森下スタジオ)

900,000円 スタジオ提供11日間

#### イスラエル大使館 文化部

バットシェバ・ダンスワークショップ

2002年7月22日－8月8日

東京、京都、岡山(セッションハウス、東山青少年活動センター、就実女子大学)

1,000,000円

遠藤康行

演劇舞踊の創造活動における新しい方法と可能性を考える

2002年7月21日－8月1日

東京(森下スタジオ)

600,000円 スタジオ提供12日間

#### ■アーツマネジメント留学・研修

秦 岳志

英国におけるアートセンター研究

2002年10月19日－2003年6月20日

ロンドン、カーディフ(English Language Institute、チャプター・アートセンター)

1,000,000円

The Creative Environment Improvement Grant Program supports projects and activities aimed to overcome obstacles in or to improve the infrastructure that sustains contemporary theater and dance in Japan. In 2002, fourteen organizations were awarded grants and/or priority use of Morishita Studio under this program.

Among those awarded, three organizations were given grants for the third and final year in a row: **Hot Summer Office**, the organizer of the Kyoto International Dance Workshop Festival, and **ST Spot** of Yokohama and **Session House** of Tokyo, both who conducted development programs for young dance artists.

The Kyoto International Dance Workshop Festival began in 1996 by a small group of dancers who wanted to communicate the joys of dancing to many people as possible and paid out of their pockets

to hold a series of international workshops in the old city. New participants joined each year as its programs improved, and gradually gained the support of the dance community. It is now one of the most prominent dance festivals in Japan with a total of more than 1,500 participants since it began, and we hope it will continue to expand and strengthen its networks within and outside of this country and improve its programs.

Although ST Spot and Session House are small performance spaces with only sixty and 150 seats respectively, they both play an important role in contemporary Japanese dance with their development programs for young dance artists. The two venues have produced many young artists through their development programs that offer presentation and performance opportunities to promising artists, which are quite unusual for venues to undertake in Japan, and it is their hard-working producers who deserve credit for the innovative ideas and attentive system of support. From a longer point of view, development programs like these will contribute to the future creation and enhancement of performing arts, and we feel that other methodical systems designed to support such private venues should be implemented in order to activate the contemporary dance scene in Japan.

The Saison Foundation also supported a series of year long drama-related workshops for actors, directors, and stage designers by **t.p.t. (Theatre Project Tokyo)**. The series developed into a brilliant workshop production of *Bent*, which was staged in the form of admission-free performances with the cooperation of t.p.t.'s theater and production line.

Furthermore, the Foundation gave support to three “homecoming” workshops that were held by Japanese dancers of famous international companies — Ballett Frankfurt, Charleroi/Danses and Rosas of

Brussels, and the Batsheva Dance Company of Tel Aviv — during their summer break. These workshops proved to be fruitful as they offered unique opportunities to young Japanese dance artists to learn about the methods and techniques of these four distinguished dance companies, and how dancers of such renowned companies are required to contribute to the creative (choreographic) side of contemporary dance works. Additionally, the workshops gave first-hand information and reliable facts on these companies from working professionals, which were helpful to young dancers to consider the possibility of working on an international level, as well as gaining a deeper insight on the present dance scene in Japan.

---

### **Contemporary Theater and Dance — Creative Environment Improvement Grant Program**

14 Grantees/Total appropriations: ¥13,500,000

#### **■ New Projects by Non-profit Organizations to Invigorate Creative Activities**

##### **Okayama Artfarm**

Okayama Performing Arts Seminary vol.2  
May 19, 2002 – February 23, 2003  
Okayama City (Korakukan School, Izushi School, Nishikawa Ai Plaza, Inushima Island)  
¥1,000,000

#### **■ Dance Development Programs at Performing Spaces**

##### **Session House Planning Office**

Dance Network Expansion Project  
April 12, 2002 – February 9, 2003  
Tokyo (Session House Underground Studio)  
¥1,000,000

##### **ST Spot Yokohama**

ST Spot Dance Series  
May 11, 2002 – March 13, 2003  
Kanagawa (ST Spot Yokohama, Morishita Studio)  
¥1,000,000 Studio Rental: 13 days

#### **■ Workshops and Educational Projects**

##### **[Theater/Drama Workshops]**

Association of Japanese Theatre Companies

##### **Workshop by Kuniaki Ida**

July 22 – August 2, 2002  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥1,000,000 Studio Rental: 13 days

##### **Staff-Juku Executive Committee**

##### **For Theater Staff Collaboration (Collaborative workshop for stage technicians)**

March 24 – April 5, 2003  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥1,000,000 Studio Rental: 13 days

##### **Theatre Project Tokyo**

##### **tpt Theatre Course 2002**

July 12 – October 16, 2002  
Tokyo (Benisan Pit, Benisan Studio)  
¥1,000,000

##### **[Dance Workshops]**

##### **Contact Improvisation Group C.I.co.**

##### **2002 Contact Improvisation Project**

May 7, 2002 – May 30, 2003  
Tokyo (Morishita Studio, Session House)  
¥1,000,000 Studio Rental: 38 days

##### **Hot Summer Office**

##### **7th International Dance Workshop Festival in Kyoto**

April 19 – May 12, 2002  
Kyoto (Higashiyama Youth Center, Kyoto Art Center)  
¥1,000,000

##### **Kyoto Dance Academy**

##### **The 6th Dance Academy Kyoto**

August 11, 2002 – February 26, 2003  
Kyoto (Kyoto Art Center, Goethe Institut Kansai)  
¥1,000,000

##### **Yaeko Ohno**

##### **Dance Creative Network**

June 7, 2002 – March 31, 2003  
Ehime, Kyoto (Matsuyama Univ., Dance Lab Studio, Restaurant Four Seasons, Tipitina, Ehime Prefectural Cultural Hall, etc.)  
¥1,000,000

##### **["Homecoming" Dance Workshops]**

##### **Cultural Section, Embassy of Israel**

##### **Batsheva Dance Workshop**

July 22 – August 8, 2002  
Tokyo, Kyoto, Okayama (Session House, Higashiyama Seisyounen Center, Syujitu Women's Univ.)  
¥1,000,000

##### **Yasuyuki Endo**

##### **The New Way of Creation and Possibilities for the Performing Arts**

July 21 – August 1, 2002  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥600,000 Studio Rental: 12 days

##### **undo**

##### **Yoko Ando Contemporary Dance Workshop**

July 21 – July 31, 2002  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥900,000 Studio Rental: 11 days

#### **■ Arts Management Studies**

##### **Takeshi Hata**

##### **Study on Art Centres in the UK**

October 19, 2002 – June 20, 2003  
London, Cardiff (English Language Institute, Chapter Arts Centre)  
¥1,000,000



## 国内助成プログラム National Grant Programs

### 2. 現代演劇・舞踊助成——芸術創造活動プログラム Contemporary Theater and Dance — Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Programs

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行う本プログラムでは、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手と、次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的とし、芸術創造活動IとIIの2段階（原則としてそれぞれ3年間の継続助成）で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行っている。

本年度は芸術創造活動Iの助成対象者として、舞踊の**ニブロール**と演劇の**ナイロン100°C**<sup>ヒャクドシー</sup>（株）**シリウオーク**の2団体が新たに選抜された。また昨年度芸術創造活動Iを終了した劇団の**MONO**<sup>モノ</sup>／（有）**キューカンバー**が芸術創造活動IIに採択され、前年度からのI、IIの継続助成をあわせると11団体への助成を行った。

ニブロールは、ダンスを中心に映像、音楽、美術、衣装、照明などの分野で活動する若手アーティストたちが集結したダンスカンパニー。各々の分野での表現の模索を自由に行うことによって新たな芸術の可能性を追求している。また、舞台の枠を飛び越え、ファッションブランド「ニブロール・アバウト・ストリート」、サウンドレーベル「ニブロール・テクニク」の活動も行っている。主宰の矢内原美邦は2002年のランコントル・コレオグラフィック・アンテルナショナル・ドゥ・セーヌ・サン・ドニ「ヨコハマプラットフォーム」でナショナル協議員賞を受賞した。

ナイロン100°Cは、「劇団」という枠にとらわれず、そのつどスタイルを変え、自由な発想で活動することを目的に1993年に東京を拠点に演劇ユニットとして設立。ナンセンス・コメディ、シチュエーション・コメディや混沌とした群像劇、ダンス、映像、コントなどを他のジャンルのアーティストとのコラボレーションによってミックスした作品の他、別役実とモン・パイソンのコントをリミックスする実験的な試みもある。主宰のケラリーノ・サンドロヴィッチは、岸田戯曲賞、第1回朝日舞台芸術賞他多数の受賞歴を持つ。

継続助成が決まったもののうち、4件が本年度で継続助成最終年度を迎えた。芸術創造活動Iを終了する**Leni-Basso**はこの3年間で特に海外

活動において大きな成果を上げ、**Dance Theatre LUDENS**は03年1月のニューヨークでのショーケース公演がニューヨークタイムズ紙の1面で大きく報じられて3年間で締めくくった。また**桃園会**は国内での活動の場を広げたほか、戯曲英訳を行い海外公演への一歩を踏み出した。以上の3団体については、今後はIIの段階に再度助成申請することが可能となる。

本年度で芸術創造活動IIを終了した**H・アー**  
**ル・カオス**／（有）**東京アートファクトリー**も精力的に活動を展開した。とりわけ外部からの振付依頼や音楽・美術界のアーティストとのコラボレーションを積極的にこなすことにより観客層を着実に開拓・拡大した点が評価される。

本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

The Artistic Creativity Enhancement (ACE) Grant Programs, which offer operating support to theater and dance companies on a multi-year basis in the form of grants and priority use of Morishita Studio, are divided into two levels (basically three years for each level) depending on the length of their careers. The first level, Program I, is designed to support the young generation of artists whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater or dance in the future; Program II is for the further development of significant companies who are expected to become active within the international performing arts community.

In 2002, two companies joined the group of Program I grant recipients: dance company **Nibroll**, and theater company **Nylon 100°C/Silly Walk Co., Ltd.** In addition, **MONO/Cucumber Co., Ltd.**, which completed its Program I grant term in 2001, was awarded another three-year grant period from Program II. As a result, a total of eleven companies were awarded grants under the two programs.

Nibroll is a Tokyo-based dance company formed by young artists working in various fields such as dance, video, music, visual art, fashion, and lighting who are exploring a new form of art by allowing each member pursue his/her style of expression in their respective fields. This

system has allowed them to work in other platforms of expression apart from the stage, including a fashion brand called *Nibroll about street*, and a music label *Nibroll Technique*. Mikuni Yanaiharu, choreographer and artistic director of the company, has received various awards including one from the Yokohama Platform of the Rencontres choregraphiques internationales de Seine-Saint-Denis in 2002.

Nylon 100°C is a theater unit established in Tokyo in 1993 with the concept of avoiding the theater company (or fixed ensemble) format in order to pursue different styles and to experiment ideas in a freer way. It has produced works of nonsense comedy, sitcoms, chaotic group plays, collaboration performances with dance and video artists, and experimental works in which the work of the famed Japanese playwright Minoru Betsuyaku and Monty Python skits were remixed. Keralino Sandrovich, the unit's director and playwright, is a recipient of a number of distinguished awards including the Kishida Drama Award and the First Asahi Performing Arts Award.

Among the grantees of the two programs, four companies completed their final year in 2002. **Leni-Basso**, which achieved astounding results especially on the international platform during their term, and **Dance Theatre LUDENS**, whose showcase performance in January 2003 was hailed in the *New York Times*, were two dance companies that concluded their three-year grant period in Program I. Another grantee that completed the program was the theater company **Toenkai**, which expanded its activities in Japan while completing an English translation of one of their plays. These three companies are eligible to apply for another term in the Program II category.

**H. Art Chaos/Tokyo Art Factory Co., Ltd.**, which finished its final year as a grantee of Program II in 2002, also obtained amazing results during their grant-receiving term, such as the remarkable development of an extremely large audience by working actively with musicians and artists from other genres and on commissioned works.

Details on the activities of each grantee of these programs during 2002 are listed in the following pages.

現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造活動 I

助成対象9件/助成総額27,000,000円

Contemporary Theater and Dance — Artistic Creativity Enhancement Grant Program I

9 Grantees/Total appropriations: ¥27,000,000

ニブロール[舞踊/東京]

Nibroll [dance/Tokyo]

2002年度より  
From 2002



A scene from Nibroll's *Coffee*.



Mikuni Yanaihara

主宰: 矢内原美邦  
(振付家・ダンサー)

制作: 伊藤剛

artistic director:  
Mikuni Yanaihara  
(choreographer, dancer)  
producer: Takeshi Ito  
info@nibroll.com  
<http://www.nibroll.com/>

■ 継続助成対象期間

2002年度から2004年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日-2003年3月31日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの期間): 35日間

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

6月-7月: ドイツ「フュージョンフェス」参加公演

7月: トヨタ コレオグラフィア アワード2002に『コーヒー』出品

8月-9月: 『コーヒー』国内ツアー (長野、東京、京都、愛媛)

11月-12月: 「東京コンテンポラリー2002」参加、『コーヒー』上演 (パリ、バンコク、ニューデリー)

2003年1月: 「APAPショーケース (ニューヨーク)」参加、『コーヒー』上演

2月: 横浜ダンスセレクション公演 (『コーヒー』、ガーディアン・ガーデン演劇祭出品『ノート (裏)』)

3月: ネクスト・ダンスフェスティバル『ノート』公演他

【その他】

5月-6月: 「ニブロール・アバウト・ストリート」展示

会PART1開催

9月: STスポットラボセレクション出品作品『19』

振付

9月-10月: ピッツバーグのアタックシアターとの共同創作のため渡米

10月: ファッション・パフォーマンス『日の丸ノート』 (東京・旧三河台中学校跡地) 開催

11月: 「CINARS 2002 (カナダ)」ブース出展

■ Grant-receiving term

From 2002 to 2004

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 – March 31, 2003

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2002 till May 2003): 35 days

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

June – July: *Coffee* performed at the Fusion Festival in Berlin

July: *Coffee* shown at the Toyota Choreography Award 2002 selections

August – September: *Coffee* tour of Japan (Nagano, Tokyo, Kyoto, Ehime)

November – December: Joined the Tokyo Contem-

porary 2002 tour of Paris, Bangkok, and New Delhi with other Japanese contemporary dance companies

January: APAP Showcase in New York

February: Performance at the Yokohama Dance Selection; Presentation of *No-to (Ura)* [Notebook (Reverse Side)] at the Guardian Garden Theater Festival in Tokyo

March: *No-to: memory fades*, a work created in collaboration with the Attack Theatre of Pittsburgh, shown at the Next Dance Festival in Tokyo

[Other projects and events]

May – June: *Nibroll About Street Exhibition Part 1* (an exhibition of their fashion brand) held in Tokyo

September: Choreography of a work entitled *19* shown at the ST Spot Lab Selection in Yokohama

September – October: Collaboration work in the U.S. with the Pittsburgh dance company Attack Theatre

October: Fashion show performance *Hinomaru No-to* held in Tokyo

November: Booth presentation at the CINARS 2002 international performing arts exchange conference in Montreal

ナイロン100℃/(株)シリーウォーク[演劇/東京]  
NYLON 100℃/Silly Walk Co.,Ltd. [theater/Tokyo]

2002年度より  
From 2002



From the national tour of *Frozen Beach*, July – August 2002.



Keralino Sandorovich

主宰: ケラリーノ・サンドロヴィッチ  
(劇作家・演出家)

制作: 花澤理恵

artistic director: Keralino Sandorovich  
(playwright, director)

producer: Rie Hanazawa

hana@sillywalk.com/

<http://www.sillywalk.com/nylon/>

■ 助成対象期間

2002年度

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年1月1日 – 12月31日

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの  
期間): 47日間

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

7月 – 8月: 23rd SESSION『フローズン・ビーチ』

東京、大阪、滋賀、宮城、大分、新潟、茨城公演

12月: 24th SESSION『東京のSF』東京公演

■ Grant-receiving term

2002

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: January 1 – December 31, 2002

Grant: None (Studio Award)

Studio Rental (between June 2002 till May 2003):  
47 days

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

July – August: *Frozen Beach* performed in Tokyo,  
Osaka, Shiga, Miyagi, Oita, Niigata, and Ibaraki

December: Tokyo performance of *Tokyo no SF* (Sci-  
ence Fiction of Tokyo)



PROJECT FUKUROW[舞踊/東京]  
PROJECT FUKUROW [dance/Tokyo]

2001年度より  
From 2001



*DOROBO*, performed at the Sixth Park Tower Next Dance Festival, Tokyo, February 2002. Photo: Haruhisa Yamaguchi



Fukurow Ishikawa

主宰: 石川ふくろう  
(振付家・キネティックアーティスト)

制作: aya

artistic director: Fukurow Ishikawa  
(choreographer, kinetic artist)  
producer: aya  
aya@fukurow.com/  
<http://www.fukurow.com>

■ 継続助成対象期間

2001年度から2003年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年1月1日-12月31日

金額: 3,000,000円

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

2月: パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル新作『DOROBO泥棒』公演、ランコントロール・コレオグラフィック・アンテルナショナル・ドウ・セーヌ・サン・ドニ(旧バニョレ国際振付賞)ヨコハマプラットフォーム『GIGANT偽眼人(short version)』出品  
【その他】

4月: 創作活動拠点のアトリエ/オフィス設立

7月-8月: 石川ふくろう、ベイツ・ダンスフェスティバル参加

■ Grant-receiving term

From 2001 to 2003

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: January 1- December 31, 2002

Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

February: *DOROBO* (Thief) performed at the Sixth Park Tower Next Dance Festival in Tokyo; Presentation of *Gigant* (short version) at the Yokohama platform of Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis

[Other projects and events]

April: Opening of atelier and company office

July - August: Ishikawa invited to the Bates Dance Festival in Maine

Study of Live works 発条ト[舞踊/千葉]  
Study of Live works BANETO [dance/Chiba]

2001年度より  
From 2001



*How to enjoy him/her*, Spiral Hall, Tokyo, August 2002. Photo: Mina Soma



Tsuyoshi Shirai © baneto

代表: 白井剛(振付家・ダンサー)  
制作: 根木山恒平

artistic director: Tsuyoshi Shirai  
(choreographer, dancer)  
company manager: Kohei Negiyama  
baneto@pop02.odn.ne.jp  
<http://www1.odn.ne.jp/baneto/>

■ 継続助成対象期間

2001年度から2003年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日～2003年3月31日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供(2002年6月から2003年5月までの

期間): 55日間

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

7月: トヨタ コレオグラフィー アワード2002にて新作『graphono』を出品

8月: ダンスビエンナーレ東京2002参加『Living Room—砂の部屋』、JADE2002参加『彼/彼女の楽しみ方』公演

9月: イタリア「TRANSART」フェスティバル参加、新作『TRIANGLE ANGLE』上演

2003年2月: 『タイムニットセーター』アメリカツアー

【ワークショップ他】

5月: 「LIVING ROOM PROJECT さくら編」に向けたワークショップ事業その2(滋賀)

10月: 「LIVING ROOM PROJECT さくら編」に向けたワークショップ事業その3

11月: 「LIVING ROOM PROJECT in SENDAI」(宮城)

2003年1月: 「LIVING ROOM PROJECT さくら編」に向けたワークショップ事業その4

■ Grant-receiving term

From 2001 to 2003

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 – March 31, 2003

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2002 till May 2003): 55 days

■ Major activities during fiscal year 2001

[Performances]

July: Presentation of a new piece entitled *graphono* at the Toyota Choreography Award 2002

August: *Living Room — The Room of Sand* shown at the Dance Biennale Tokyo 2002; *How to enjoy him/her*. performed during the JADE 2002 dance festival in Tokyo

September: New work entitled *TRIANGLE ANGLE* presented at the Transart festival in Italy  
February: U.S. tour of *Time-knit Sweater*

[Workshops and other projects]

May: Second series of workshops for the *LIVING ROOM PROJECT* in *SAKIRA/RITTO* in Shiga

October: Third series of workshops for the *LIVING ROOM PROJECT* in *SAKIRA/RITTO*

November: *LIVING ROOM PROJECT* in *SENDAI* held in Miyagi

December: Fourth series of workshops for the *LIVING ROOM PROJECT* in *SAKIRA/RITTO*

指輪ホテル [演劇/東京]  
Yubiwa Hotel [theater/Tokyo]

2001年度より  
From 2001



*nowhere Girl episode\_0. fluid*, Morishita Studio, September 2002. Photo: Sakiko Nomura



Shirotama Hitsujiya

主宰: 羊屋白玉 (劇作家・演出家・俳優)  
制作: 上田 茂

artistic director: Shirotama Hitsujiya  
(playwright, director, and actor)  
producer: Shigeru Ueda  
reception@yubiawahotel.com  
http://www.yubiawahotel.com

#### ■ 継続助成対象期間

2001年度から2003年度まで

#### ■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日 - 2003年3月31日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの期間): 76日間

#### ■ 2002年度の主な活動

#### 【公演活動】

9月: 『nowhere Girl episode\_0 fluid』(東京・森下スタジオ)

11月: 『nowhere Girl episode\_1 tablet』(東京)

12月: 『nowhere Girl episode\_2 poison』(東京)

#### 【その他】

6月: 『nowhere Girl』に向けたワークショップ

9月: Count Down PEACE ONE DAY Theater に参加

10月: 「踊りに行くぜ!!」前橋公演にカフェパフォーマンスで参加

10月 - 11月: かわせみ座公演に羊屋が『残照』の作・演出で参加

12月: 世田谷パブリックシアター「演劇百貨店」(中学生のための演劇ワークショップ)にファシリテーターとして参加

3月: フィリピン・マニラ市で開かれたアジア女性演劇フェスティバル(主催PETA)に招聘。『It's up to you』を発表

#### ■ Grant-receiving term

From 2001 to 2003

#### ■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 - March 31, 2003

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2002 till May 2003):

76 days

#### ■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

September: Performances of *nowhere Girl episode\_0: fluid* at Morishita Studio

November: Performances of *nowhere Girl episode\_1: tablet* in Tokyo

December: Performances of *nowhere Girl episode\_2: poison* in Tokyo

[Workshops and other projects]

June: Workshops for the *nowhere Girl* series held at Morishita Studio

September: Participation in the Count Down PEACE ONE DAY Theater event in Tokyo

October: Café performance event held in part of the Japan Contemporary Dance Network's *We're Gonna Go Dancing!!* shows in Maebashi, Gumma

October - November: *Zansho* (Afterglow), a piece written and directed by Hitsujiya, performed by the puppet group *Kawasemi-za*

December: Hitsujiya joins a workshop for junior high school students organized by the Setagaya Public Theatre in Tokyo as a facilitator

March: Participation in and performances of *It's up to you* at the "Changing SHE-Images: Women Re-imagin[ing] the World" Asia-Pacific Festival-Conference of Women in the Arts in Manila organized by PETA (Philippine Educational Theater Association)



演劇弁当 猫ニャー [演劇/東京]

Engkibento (Theatre-Lunch Box Shop) Neko-Nya [theater/Tokyo]

2001年度より

From 2001



*Cosmo Project — The Earth and Outer Space —, Tokyo, April 2002.*



Blue Sky

主宰: ブルースカイ (劇作家・演出家)

制作: 笠原直樹

artistic director: Blue Sky  
(playwright, director)  
producer: Naoki Kasahara  
mail@neko-nya.net  
<http://www.neko-nya.net>

■ 継続助成対象期間

2001年度から2003年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年1月1日 - 12月31日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの期間): 34日間

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

4月: 『コスモ★プロジェクト〜地球、そして宇宙〜』東京公演

6月: 『笑いの神様2』東京公演

12月: 『応急エステティック』東京、大阪公演

【その他】

8月: 〈空飛ぶ雲の上の団五郎一座〉にお弁当を届ける

■ Grant-receiving term

From 2001 to 2003

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: January 1 - December 31, 2002

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2001 till May 2002): 34 days

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

April: Performances of *Cosmo Project — The Earth and Outer Space —* in Tokyo

June: Participation in the *Warai no Kamisama 2* (The God of Comedy: Part 2) event in Tokyo

December: *Ohkyu Esutetikku* (Emergency Beauty-treatment Clinic)

[Other projects]

August: Delivery of lunch boxes to a comedy theater production in Tokyo



Dance Theatre LUDENS [舞踊/東京]  
Dance Theatre LUDENS [dance/Tokyo]

2000年度より  
From 2000



A scene from *Be — duo version —*. Photo: Yoichi Tsukada



Takiko Iwabuchi

主宰: 岩淵多喜子  
(振付家・ダンサー)

制作: 菊丸喜美子

artistic director: Takiko Iwabuchi  
(choreographer, dancer)  
producer: Kimiko Kikumaru  
can@contemporary-art-network.com  
<http://members.tripod.co.jp/ludens/>

#### ■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

#### ■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日 - 2003年3月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの期間): 84日間

#### ■ 2002年度の主な活動

【公演・レジデンス活動】

4月: 韓国「デジョン国際ダンスフェスティバル」招聘、『Be — duo version —』上演

5月: Rencontre Choréographiques de Carthage 2002 Le Printemps de la Danse (チュニジア) 招聘、『Be — duo version —』上演。フランス「ツール振付センター」からの招聘によりレジデンスおよび『Be — duo version —』、『Distance』公演

7月: Impuls Tanz 2002 (オーストリア)からの招聘によりレジデンスおよび『Be — duo version —』上演

8月: ダンスビエンナーレ東京2002参加『Be — duo version —』公演

9月: 芸術見本市2002ブース出展、ショーケース

にて『Be — duo version —』上演

1月: ニューヨークのジャパン・ソサエティーでのショーケースに参加、『Be — duo version —』上演

3月: 新国立劇場「ダンスエキジビジョン2003」にて新作『Against Newton』上演

【ワークショップ】

6月: ワークショップ (森下スタジオ)

8月: 夏期スペシャルワークショップ (森下スタジオ)

11月 - 12月: 秋期スペシャルワークショップ (森下スタジオ)

1月: ワークショップ (森下スタジオ)

#### ■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

#### ■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 - March 31, 2003

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental (between June 2002 till May 2003): 84 days

#### ■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances & Residencies]

April: Performances of *Be — duo version —* at

the Daejeon International Dance Festival in Korea  
May: *Be — duo version —* shown at the Rencontre Choréographiques de Carthage 2002 Le Printemps de la Danse in Tunisia

July: Residency and performance of *Be — duo version —* at the Impuls Tanz (Vienna International Dance Festival) 2002

August: *Be — duo version —* performed at the Dance Biennale Tokyo 2002

September: Booth presentation and showcase performance of *Be — duo version —* at the Performing Arts Market 2002 in Japan

January: Showcase performance of *Be — duo version —* at the Japan Society in New York

March: Premiere of *Against Newton* at the New National Theatre's Dance Exhibition 2003 in Tokyo

[Workshops]

June: Workshops at Morishita Studio

August: Summer Special Workshops at Morishita Studio

November - December: Autumn Special Workshops at Morishita Studio

January: Workshops at Morishita Studio

レニ・バッソ [舞踊/東京]  
Leni-Basso [dance/Tokyo]

2000年度より  
From 2000



Premiere of *Three Temptations*, Tokyo, August 2002. Photo: Ayako Nagatsuma



Akiko Kitamura  
Photo: Ayako Nagatsuma

主宰: 北村明子 (振付家・ダンサー)

制作: 布施龍一

artistic director: Akiko Kitamura  
(choreographer, dancer)  
executive director: Ryuichi Fuse  
ryuichi\_fuse@leni-basso.com  
<http://www.leni-basso.com/>

#### ■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

#### ■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日 - 2003年3月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供 (2002年6月から2003年5月までの  
期間): 55日間

#### ■ 2002年度の主な活動

##### 【公演活動】

8月: JADE 2002委嘱新作『フル(ダ)ブルー三つの誘惑』公演 (東京)

10月: 『Finks』オランダ、ベルギー、ドイツツアー

2003年1月: 『Finks』チリ公演、高知・福岡ツアー

2月: レニ・バッソ『Finks』+ 発条ト アメリカ3都市ツアー、ペンシルバニアのペンステイト大学運営のダンスカンパニーOrchesisに北村が『Detour』を振り付ける

3月: 『Finks』北京・広州公演

##### 【その他】

9月: 芸術見本市ブース出展、ビデオショウイング参加

11月: CINARSブース出展、北村明子集中ワークショップ (東京)

12月: 北村明子集中ワークショップ (森下スタジオ)

2月: レニ・バッソ アメリカワークショップ (フィラデルフィア)

3月: レニ・バッソ 中国ワークショップ

その他: 北村明子、信州大学講師を務める

#### ■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

#### ■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 - March 31, 2003

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental (between June 2002 till May 2003): 55 days

#### ■ Major activities during fiscal year 2002

##### [Performances]

August: Premiere of commissioned work from the JADE 2002 dance festival in Tokyo entitled *Three Temptations*

October: *Finks* tour of the Netherlands, Belgium, and Germany

January: *Finks* tour of Santiago, Chile, and of Kochi and Fukuoka

February: U.S. joint tour with Baneto; Kitamura choreographs *Detour* for the Penn State University dance company Orchesis

March: *Finks* tour of Beijing and Guangzhou, China [Workshops and other projects]

September: Booth presentation and video showing at the Performing Arts Market in Tokyo

November: Booth presentation at CINARS 2002 in Montreal; intensive workshop by Kitamura at Morishita Studio

December: Intensive workshop by Kitamura at Morishita Studio

February: Workshops in Philadelphia

March: Workshops in China

桃園会 [演劇/大阪]

Toenkai [theater/Osaka]

2002年度より  
From 2002



From the performance of *blue film* in Tokyo, November 2002. Photo: Kenichirou Mathumoto



Shigefumi Fukatsu  
Photo: Kenichirou Mathumoto

主宰: 深津篤史 (劇作家・演出家)

制作: 長谷川一馬

artistic director: Shigefumi Fukatsu  
(playwright, director)  
producer: Kazuma Hasegawa  
caw75100@pop21.odn.ne.jp  
<http://www.geocities.co.jp/Hollywood/5931>

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年1月1日 - 12月31日

金額: 4,000,000円

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

2月 - 3月: 『のたり、のたり』(再演) 東京、大阪公

演、『四季一会』大阪公演

6月: 『ハルのいる家』大阪公演

11月 - 12月: 『blue film』東京、兵庫公演

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: January 1 - December 31, 2002

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

February - March: Repeat performance of *Notari*, *Notari* (Slowly, Slowly) in Tokyo and in Osaka; *Shiki-ichie* (An Encounter in the Seasons) performed in Osaka

June: *Haru no Iru Ie* (The House Where Haru Lives) premiered in Osaka

November - December: *blue film* premiered in Tokyo and in Hyogo



現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動Ⅱ

助成対象2件/助成総額8,000,000円

Contemporary Theater and Dance — Artistic Creativity Enhancement Grant Program II

2 Grantees/Total appropriations: ¥8,000,000

MONO/(有)キューカンバー[演劇/京都]  
MONO/Cucumber Co.,Ltd. [theater/Kyoto]

2002年度より  
From 2002



A scene from *Kyuri no Hana* (Cucumber Flower), Osaka, August 2002. Photo: Masahiko Yakoh



Hideo Tsuchida

主宰: 土田英生  
(劇作家・演出家・俳優)

制作: 垣脇純子

artistic director: Hideo Tsuchida  
(playwright, director, actor)  
producer: Junko Kakiwaki  
info@c-mono.com  
<http://www.c-mono.com>

■ 継続助成対象期間

2002年度から2004年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日—2003年3月31日

金額: 3,000,000円

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

4月: 『橋を渡ったら泣け』京都公演

8月: 第30回公演『きゅうりの花』(大阪・愛知・東京・宮崎)

【その他】

5月: MONOのメンバーによるユニット、羊団『むずかしい門』京都公演

6月: リーディング『椿姫』with草 薺(土田英生作・演出/滋賀・宮城)

10月: ピッコロ劇団『樅の木に短冊』(土田英生作・演出)

11月: 東京国際芸術祭『南半球の渦』公演(土田英生作・演出/MONO水沼健・西野千雅子出演)

■ Grant-receiving term

From 2002 to 2004

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002—March 31, 2003

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

April: Performances of *Hashi wo Watattara Nake* (Cry After You Cross the Bridge) in Kyoto

August: *Kyuri no Hana* (Cucumber Flower) tour of Osaka, Aichi, Tokyo, and Miyazaki

[Other projects and events]

May: Premiere of *Muzukashii Mon* (The Difficult Gate) in Kyoto by Hitsujidan, a unit formed by members of MONO

June: Drama reading sessions of *Tsubaki Hime* (The Camellia Princess), written and directed by Hideo Tsuchida, held in Shiga and in Miyagi

October: *Momi no Ki ni Tanzaku* (The Fir Tree), written and directed by Tsuchida, performed by the Piccolo Theater Company of Hyogo

November: *Minami-hankyu no Uzu* (Whirlpool in the Southern Hemisphere), written and directed by Tsuchida, starring actors Takeshi Mizunuma and Chikako Nishino of MONO, presented at the Tokyo International Arts Festival



H・アール・カオス/(有)東京アートファクトリー[舞踊/東京]  
H・ART CHAOS/Tokyo Art Factory Co.,Ltd. [dance/Tokyo]

2002年度より  
From 2002



Premiere of *Carmina Burana*, Aichi, November 2002. Photo: Sakae Oguma



Sakiko Oshima  
Photo: Tadayuki Minamoto

主宰: 大島早紀子(演出・振付家)  
制作: 柏 雅弘

artistic director: Sakiko Oshima  
(director and choreographer)  
producer: Masahiro Kashiwa  
kashiwa@h-art-chaos.com  
<http://www.h-art-chaos.com/>

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年4月1日 - 2003年3月31日

金額: 5,000,000円

スタジオ提供(2002年6月から2003年5月までの  
期間): 24日間

■ 2002年度の主な活動

【公演活動】

6月: 新作『エラン・ヴィタール—Eveの躁鬱—』  
東京公演

8月: 『春の祭典』『Agnus dei』宮崎、新潟公演

11月: オーケストラ演奏と合唱による新作『カルミ  
ナ・ブラーナ愛知公演

3月: 新作『忘却という神話』東京公演

【その他】

『エラン・ヴィタール—Eveの躁鬱—』および『カ  
ルミナ・ブラーナ』の実績により第34回舞踊批評  
家協会賞大賞受賞

『エラン・ヴィタール—Eveの躁鬱—』が第25回  
ニムラ舞踊賞を受賞

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: April 1, 2002 - March 31, 2003

Grant: ¥5,000,000

Studio Rental (between June 2001 till May 2002):  
24 days

■ Major activities during fiscal year 2002

[Performances]

June: World premiere of *Elan Vital* in Tokyo

August: *The Rite of Spring* (*Le Sacre du Printemps*)  
and *Agnus dei* tour of Miyazaki and Niigata

November: World premiere of *Carmina Burana* in  
Aichi (complete with orchestra and chorus)

March: World premiere of *Bokuyaku toiyu Shinwa*  
(*A Myth Called Oblivion*) in Tokyo

[Others]

*Elan Vital* and *Carmina Burana* win the Grand Prize  
of the 34th Japan Dance Critics Society Award

*Elan Vital* wins the 25th Nimura Dance Award

**特別助成(国内)【非公募】**

助成対象1件/助成総額500,000円

**Special Project Support Grant Program (national) [designated fund program]**

1 Grantee/Total appropriation: ¥500,000

舞台製作の場と作品発表の機会を若手音楽家等に提供する**舞台芸術創造フェスティバル2002実行委員会**が主催した歌劇『僕は夢を見た、こんな満開の桜の樹の下で。』(神田慶一原作・作曲・脚本・指揮、神田慶一・八木清市演出)の2003年2月の上演に対して助成を行った。「舞台空間の新たな可能性を探る」という趣旨の同フェスティバルで今回上演された書き下ろし新作オペラは、都内のファミリーレストランに銀行強盗犯が逃げ込むという、従来のオペラという枠組みから考えると斬新な設定の作品であり、観客から「新たな可能性への姿勢に期待する」という声があがるなど音楽面も評価された。

**舞台芸術創造フェスティバル2002実行委員会**  
**「舞台芸術創造フェスティバル2002」東京文化会館創作作品の上演**

歌劇『僕は夢を見た、こんな満開の桜の樹の下で。』

2003年2月7日

東京(東京文化会館小ホール)

500,000円

A grant was awarded to the Executive Committee of the Performing Arts Creation Festival 2002, an event that provides opportunities to promising musicians to create and stage their work, for a performance of an opera composed, written, and conducted by Keiichi Kanda and directed by Seiichi Yagi and the composer himself entitled *I was dreaming, under the full-blown cherry blossoms*. The opera — set in a casual family-dining restaurant where a bank robber takes hostages — demonstrated the potentiality of the composer and received praises from the audience.

**Executive Committee of the Performing Arts Creation Festival 2002**  
**Performance of *I was dreaming, under the full-blown cherry blossoms* at the Performing Arts Creative Festival 2002**

February 7, 2003

Tokyo (Tokyo Metropolitan Festival Hall – Small Hall)

¥500,000



Leaflet of *I was dreaming, under the full-blown cherry blossoms* at the Performing Arts Creative Festival 2002

# 国際交流助成プログラム International Grant Programs

## 1. 知的交流プログラム Intellectual Exchange Programs

### 現代演劇・舞踊助成 ― 知的交流活動

国際会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通して日本の現代演劇・舞踊芸術の国際化を促進する事業に対して助成をする本プログラムでは、今年度2件の事業に対して助成した。

一件は、ドイツ・ハンブルクでの国際演劇祭 **Laokoon Summer Festival 2002** でのシンポジウム開催「歴史と記憶 ― グローバリゼーションのもとでの演劇」である。このシンポジウムは、ハンブルクにあるドイツの重要な現代芸術のための劇場のひとつであるカンブナーゲルで毎夏開催されているサマーフェスティバルが Laokoon Summer Festival と名称を改め、芸術監督に初めて日本から演劇批評家の鴻英良を迎えて、氏の発案で開催されたものである。アジア圏からは初の芸術監督ということで、「非西欧の視点」がどのような形で発揮されるのか注目されたが、テーマに沿った問題意識の高い上演作品および、多国籍のパネリストたちによる議論によって、「現在」を考察する貴重な機会を実現させた。鴻氏は、2003年度も引き続き同フェスティバルの芸術監督への続投が決まっている。（フェスティバルの詳細については当財団ニュースレター「viewpoint」第23号を参照。）

もう、一件は、**Practice Performing Arts School** (PPAS、シンガポール) による現代日本文化のレクチャー「日本の芸術文化に関する講義および実践」である。PPASは、1965年にシンガポールの「現代演劇の父」と呼ばれるクオ・パオクンを中心に設立された演劇、舞踊のための学校で、現代シンガポール演劇を牽引する才能の多くを輩出している。レクチャーは、PPASの新規事業として開校された、アジアの伝統的な演劇手法をアジア現

代演劇の確立のために活かすことを目的に実践と研究を行う Theatre Training & Research Programme (TTRP) との関連企画として実施された。2002年の春学期のテーマが日本であったことを受け、観世榮夫、Richard Emmert による能の実践、内野儀（現代演劇・東京大学）、Julien Victor Koschmann（歴史学・コーネル大学）、酒井直樹（アジアスタディーズ、比較文学・コーネル大学）による日本の現代文化をテーマにしたレクチャーが行われた。

### 翻訳出版助成【非公募】

日本の社会科学および人文科学などに関する文献を海外に継続的に紹介する活動を支援する本プログラムではドイツと中国での翻訳出版事業に助成が行われた。

ミュンヘンに拠点を置く出版社 **ユディツィウム社** (iudicium Verlag GmbH) は、当財団の助成を受けて1999年度より5年間にわたって日本の社会科学、人文科学の著作をドイツ語に翻訳し、シリーズとして出版している。4年度目にあたる2002年度には今西錦司著『生物の世界』が2000年度の助成を、また山崎正和著『柔らかな個人主義の誕生』が2001年度の助成をそれぞれ充当して刊行された。2002年度の助成は2003年から2004年の間にかけて刊行される作品の翻訳・出版に充てられる。

日本の現代詩を中国に紹介する目的で2000年度から始まった **日中現代詩交流プログラム** では、日本の詩人55名による238篇を収録するアンソロジー『日本当代詩選』の翻訳が完成し、2003年度の刊行に向けて準備が進められた。

### 現代演劇・舞踊助成 ― 知的交流活動プログラム 助成対象2件 / 助成総額：3,000,000円

**Laokoon Summer Festival, Kampnagel**  
**Laokoon 2002**でのシンポジウム開催「歴史と記憶 ― グローバリゼーションのもとでの演劇」  
2002年8月23日－9月8日  
ハンブルク (カンブナーゲル)  
1,500,000円

**Practice Performing Arts School**  
日本の芸術文化に関する講義および実践  
2002年4月6日－5月11日  
シンガポール (アジア市民博物館、シンガポール美術館)  
1,500,000円

### 翻訳出版助成【非公募】 助成対象2件 / 助成総額4,500,000円

**iudicium Verlag GmbH**  
日本の精神文化に関する著書2冊を独語への翻訳出版  
2002年1月1日－12月31日  
ミュンヘン  
2,500,000円

**日中現代詩交流プログラム**  
**日中現代詩交流プログラム**  
2002年4月1日－2003年3月31日  
北京、東京  
2,000,000円





Hidenaga Otori (far left) and members of the symposium at the Laokoon Summer Festival.  
Photo: MIYAUCHI Katsu



Participants of the Noh lecture organized by PPAS of Singapore with Hideo Kanze (seated, third from right), Richard Emmert (standing, third from right), and Tadashi Uchino (standing, far right).



Cover of Masakazu Yamazaki's book published by iudicium Verlag GmbH of Munich in 2002.

### Contemporary Theater and Dance — Intellectual Exchange Grant Program

The aim of this program is to improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the world's performing arts community by supporting international conferences, symposia, and translation and publication projects related to the above two fields of performing arts. In 2002, the program supported two projects that were held outside of Japan.

One project was a symposium that was held in part of the **Laokoon Summer Festival 2002** at the Kampnagel arts center in Hamburg entitled *History and Memory — Theater under Globalization*, which was conceived by the festival's first artistic director from Japan, Hidenaga Otori. The annual festival's program for 2002 was expected to have a "non-western" alternative perspective since Otori was the first artistic director from Asia, and the works that were presented at the festival each had a high level of awareness while the symposium's multinational group of panelists provided a significant opportunity to consider the situation of the present world. As a result of his highly acclaimed work in 2002, Otori was chosen again as the festival's artistic director for 2003.

Another project that was awarded a grant was the lecture series at the **Practice Performing Arts School (PPAS)** of Singapore entitled *Practice Lectures on the Arts & Culture of Japan*. PPAS is a performing arts school established by the late Kuo Pao Kun in 1965, and has produced many talented artists who are now leading figures in contemporary Singaporean theater. The lecture series was organized as part of the PPAS' new Theatre Training & Research Programme (TTRP), whose aim is to revive and make full use of traditional

Asian theater techniques in order to generate contemporary Asian theater. The lectures, whose 2002 spring semester theme was Japanese theater, featured the actual practicing of Noh by Hideo Kanze of the Kanze Noh School and Richard Emmert, Professor at the Musashino Women's University in Tokyo and a certified Kita School instructor, and talks on contemporary Japanese culture by Tadashi Uchino (Associate Professor of the Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo and theater critic), modern Japanese historian Julien Victor Koschmann (Professor, Cornell University), and Naoki Sakai (Professor of Asian Studies and Comparative Literature, Cornell University).

### Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)

Translation and publication projects that took place in Germany and in China were awarded grants in 2002 under this program, which provides financial assistance to multi-year projects aimed to introduce Japanese social science and humanities to other nations.

**iudicium Verlag GmbH**, a publishing company based in Munich, is carrying out a five-year series to translate and publish works of social science and humanities by Japanese authors since 1999 with the support from the Saison Foundation. In the fourth year of the series, Kinji Imanishi's *Seibutsu no Sekai* (The World of Living Beings) and Masakazu Yamazaki's *Yawarakai Kojin-shugi no Tanjyo* (The Advent of Softer Individualism) were published with grants made by the Saison Foundation in 2000 and 2001 respectively. The grant given to this publisher in 2002 will be appropriated to translation/publishing projects that will be concluded in 2003 or 2004.

**The Sino-Japanese Contemporary Poetry Exchange Program**, which started in 2000 with the aim to present contemporary Japanese poetry in China, advanced further in 2002 as the translation of an anthology - which will include 238 works of fifty-five Japanese poets — was completed and preparations began for its actual publication in 2003.

### Contemporary Theater and Dance — Intellectual Exchange Grant Program

2 Grantees/Total appropriations: ¥3,000,000

Laokoon Summer Festival, Kampnagel  
Symposium at the Laokoon Summer  
Festival 2002: *History and Memory —  
Theater under Globalization*  
August 23 – September 8, 2002  
Hamburg (Kampnagel)  
¥1,500,000

Practice Performing Arts School (PPAS)  
Public Lectures: *Practice Lectures on the  
Arts & Culture of Japan*  
April 6 – May 11, 2002  
Singapore (Asian Civilizations Museum,  
Singapore Art Museum)  
¥1,500,000

### Translation/Publication Project Grant Program [designated fund program]

2 Grantees/Total appropriations: ¥4,500,000

iudicium Verlag GmbH  
Translation and publication of two books  
on Japanese ethos into German  
January 1 – December 31, 2002  
¥2,500,000

Sino-Japanese Contemporary Poetry  
Exchange Program  
Sino-Japanese Contemporary Poetry  
Exchange Program  
April 1, 2002 – March 31, 2003  
Beijing, Tokyo  
¥2,000,000



# 国際交流助成プログラム International Grant Programs

## 2. 芸術交流プログラム 2. Artistic Exchange Programs

### 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅰ： プロジェクト支援

このプログラムでは、国際間での相互理解を推進する日本の現代演劇・舞踊の海外公演、招聘受け入れ公演、国際共同創造事業に対して資金、および必要な場合には森下スタジオを稽古場として提供している。

ここ数年の国際共同創作事業では、時間と予算をかけた丁寧な取り組みによるスケールの大きな国際間の共同プロジェクトが生まれている。**神奈川芸術文化財団**の国際共同製作新作公演は、構成・演出・振付にフランスからフィリップ・ドックフレを招いた、日本、フランス、中国のダンサー、パフォーマー、ミュージシャンとの共同創作によるもので、3年の時間をかけて作品を創作、発表する試みである。本年度は2年度目の助成である。途中経過を発表会形式で公開するなど、創作過程から周囲が関心を持つような機会を設け、2003年度の作品の完成を期待させる。『屏風』は、フランスの二つの国立劇場と**結城座**、世田谷パブリックシアターの共同制作企画で、世界的に著名なフランスの小説家、劇作家ジャン・ジュネの戯曲『屏風』を題材に、日仏のスタッフと、フランスの俳優、そして結城座の人形遣いが集まって、日仏の舞台芸術の伝統を背景にしながらかたの舞台作品作りに取り組んだ事業だ。1635年(寛永12年)の旗揚げ以来368年の歴史を持つ結城座にとって初めての海外共同制作の機会となったが、海外活動への自信にもつながったようだ。

大型機関主導による事業の一方では、個人が発案の中心となっており、行っている**日本国際パフォーマンス・アート・フェスティバル(ニパフ)実行委員会**の「ニパフ・アジア・パフォーマンス・アート連続展」や**アンクリエイティブ**の

「リトル・アジア・プロジェクト」などの事業も、この数年をかけて独自のネットワークをインディペンデントのアーティストやプロデューサーを中心に拡大、活動領域を広げ、各地で国境を越えて連続してフェスティバルを開催する「巡回型」とでも呼ぶべき新しい形態が誕生している。元々はプロデューサーやアーティスト間の個人的で密な交流だったのが、数年を経てアジアの各都市で大きなダイナミズムを生み出していることは興味深い。

上記以外にも、野田秀樹の『RED DE-MON—赤鬼』ロンドン公演(**ノダ・マップ**)も、創作者としての原点に立ち返る新たな挑戦として注目の事業となった。

作品が単純に行き来する交流から国際間で協力して新しい作品を創作する交流へというトレンドは、数年前から言われていることではあるが、着実に実績を伴ってきたようである。ひとつには、このような事業にも手厚い支援がさしこまれる環境が整備されてきたこともあるし、長く地道な取り組みが、成果を伴って可視化してきたということもあろう。今後のますますの展開と新しい挑戦の誕生に期待したい。

### 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅱ： 継続プロジェクト支援

2001年度から開始された本プログラムでは、国際交流の推進に中心的な役割を果たしている中堅カンパニーに3年にわたって助成金が支給され、さらに森下スタジオ使用の優先権が付与される。

本年度は、前年度対象となった**(株)ティーファクトリー**(第三エロチカ)と**特定非営利活動法人ク・ナウカ シアターカンパニー**に対し引き続き助成を行った。

川村毅率いるティーファクトリーでは、シェイ

クスピアの『ハムレット』をベースにし、またハイナー・ミュラーの『ハムレットマシーン』の手法にインスパイアされた川村の作品『ハムレットクローン』を海外に紹介し、充実させてゆく活動に取り組んだ。メルボルンやパリなどで行ったワークショップやレクチャー、リーディングを通じて、同戯曲の英訳とフランス語訳がより完成度の高いものとなった。

宮城聡が主宰するク・ナウカシアターカンパニーは代表作『王女メディア』の海外ツアーを実施した。同作品を持ってベトナムのフェ・フェスティバルに参加し、またシンガポール、およびナント、パリなどフランス国内5都市の国立演劇センター等での公演を成功させ、劇団として今後の国際交流活動をさらに発展させてゆくための体験を得た。

### 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅰ：プロ ジェクト支援

助成対象16件/助成総額：20,000,000円

#### ■海外&受入公演

#### アンクリエイティブ

#### リトル・アジア・ダンスプロジェクト

2002年10月7日－11月11日

東京、ソウル、台北、香港、メルボルン(オリベホール、ジャコシアター、テグカルチュラルアートセンター、クラウンアーツセンター、マッカレースタジオシアター、シルビアスティーリシアター)

2,000,000円 スタジオ提供8日間

#### ■海外公演

#### イデビアン・クルー

#### イデビアン・クルー UKツアー102

2002年5月25日－6月5日

アバリストウウィス、モルバ、カーディフ、ブレッコン、スウォンジー、ニュートン、バンゴール(アバリストウウィスアーツセンター、クルイッドシアター、セント・デービッドズホール、シアターブラカイニオグ、タリエッセンアーツセンター、シアターハフレン、シアターグイネス)

1,000,000円



Kaiji Moriyama at the *Little Asia Dance Project* in Tokyo coordinated by An Creative.  
Photo: A.I.

#### 伊藤キム+輝く未来

伊藤キム+輝く未来 パリ/ハンプルクツアー  
2002年11月11日-11月24日  
パリ、ハンプルク(パリ日本文化会館、カンブナーゲル)  
スタジオ提供22日間

#### VACA

##### DUO lone dancer & one musician

2003年3月24日-4月10日  
ケルン、ザールブリュッケン、ドルトムント、エッセン、ミュンスター、パリ(Galerie Rachel Haferkamp, Stadtgalerie, Kuenstlerhaus, International Performance Art Conference, Cuba-Culture, Les Voutes)  
1,000,000円 スタジオ提供19日間

#### 劇団DA・M

##### 『トマトをたべるのをやめたとき』DA・M ラオコ

オン・サマーフェスティバル2002招聘公演  
2002年9月5日-9月7日  
ハンプルク(カンブナーゲル)  
2,000,000円

#### ダムタイプ/(有)ダムタイプオフィス

##### ダムタイプ新作パフォーマンス『ヴォヤージュ』制作・上演2002

2002年4月24日-4月30日  
トゥールーズ、イボースタルブ(トゥールーズ国立劇場、ル・パルヴィエ=セヌ・ナショナル・ドゥ・タルベピレーネ)  
1,000,000円

#### 丹野賢一/NUMBERING MACHINE

##### 丹野賢一欧州ツアー2002

2002年10月24日-11月23日  
カンタベリー、シュチェチン、ベルリン、ベルン(アプラ・スタジオ、テアタ・カナ、オルフ・テアター、ラ



Idevian Crew's performance of *Fuicchi (Discord)* in Cardiff, Wales, May 2002. Photo: Ryuta Akimoto



DA・M Theater's *When They Stopped To Eat Tomatoes* at the Lakoon Summer Festival, september 2002.  
Photo: Kazuo Nakamura

#### イトシュール)

1,000,000円 スタジオ提供9日間

#### ノダ・マップ

##### 野田秀樹『赤鬼』ロンドン公演

2003年1月31日-2月22日  
ロンドン(ヤング・ヴィックシアター)  
2,000,000円

#### ■海外公演:ショーケース事業

##### (有)ハイウッド/東京コンテンポラリーダンス

##### 2002実行委員会

##### 東京コンテンポラリーダンス 2002

2002年11月26日-12月11日  
パリ、バンコク、ニューデリー(パリ日本文化会館、バンコク・プレイハウス、シュリラム・センター)  
1,000,000円

#### ■国内招聘公演

##### 京都造形芸術大学舞台芸術研究センター

##### ニールム・マン・シン・チョウドゥリー演出『キッチン・カタ』来日公演

2002年6月1日-6月3日  
京都(京都芸術劇場 Studio 21)  
1,000,000円

#### シアターX

##### 第5回シアターX インターナショナル ダンス&シアターフェスティバル

##### イスラエル現代実験演劇『野ねずみエイモス』

2002年9月10日-9月15日  
東京、京都(シアターX[カイ]、京都府民ホール・アルティ)  
1,000,000円



A scene from *Dumb Type's Voyage*.  
Photo: Shiro Takatani

#### ■共同創造活動

##### 魁文舎

##### 舞と声明による『存亡の秋(そんぼうのとき)』千年の聲 Vol.9

2002年11月6日-11月7日  
東京(スパイラルガーデン)  
2,000,000円

#### 神奈川芸術文化財団

##### コンテンポラリー・アーツ・シリーズ フィリップ・ドックフレ 研究ワークショップ

2002年8月20日-2003年3月17日  
東京、神奈川、北京、上海(森下スタジオ、横浜赤レンガ倉庫1号館ホール、北京現代舞団スタジオ、上海戯劇学院構内)  
1,000,000円 スタジオ提供13日間

#### 富田日出子

##### Phase

2002年8月24日-8月25日  
神奈川(横浜赤レンガ倉庫1号館)  
1,000,000円 スタジオ提供4日間

##### 日本国際パフォーマンス・アート・フェスティバル(ニパフ)実行委員会

##### 第7回ニパフ・アジア・パフォーマンス・アート連続展

2002年7月22日-8月6日  
東京、愛知、大阪、京都、長野(神楽坂Die Pratz、七福亭、SUMISO、ART COMPLEX 1928、飯綱山荘、ネオンホール)  
1,500,000円

#### 結城座

##### 日仏国際演劇共同制作『屏風』フランス公演

2002年4月23日-6月14日  
プレスト、パリ(クォーツ劇場、コリーヌ劇場)  
1,500,000円

### Contemporary Theater and Dance: Creative Exchange Grant Program — Single Year Projects

This program awards grants and/or priority use of the rehearsal facilities at Morishita Studio to projects aimed to promote mutual understanding between Japan and other cultures, such as international tours by contemporary Japanese theater and dance companies, performances in Japan by foreign performing artists, and to international collaboration projects.

In recent years, there have been quite a few well-planned, large-scale international collaboration projects with impressive budgets and time frames conducted by major institutions. The Saison Foundation supported the second year of a three-year international collaboration project organized by the **Kanagawa Arts Foundation**, which invited French director and choreographer Philippe Decouflé to work with dancers, performers, and musicians from China, France, and Japan. The structure of this project included events such as work-in-progress style showings in between that attracted the attention of the performing arts community to its creative process and completion in 2003. In addition, the puppet theater company **Youkiza**, Setagaya Public Theatre of Tokyo, Le Quartz of Brest, and Theatre National de la Colline of Paris co-produced another Franco-Japanese collaboration project in 2002. These four parties, including staff members from the two countries, plus performers from France and puppeteers from Japan, merged their respective performing arts traditions and created an innovative piece based on Jean Genet's *Les Paravents*. This was in fact the first time in Youkiza's his-

tory of more than 360 years (the puppet theater company was established in 1635) to work on an international collaboration project, and gave the company the opportunity to discover the potential within their selves of becoming more active on a worldwide scale.

Meanwhile, independent artists and producers also played a significant role in the international scene by creating a new organic style of performing arts festival. For example, both the Asian Performance Art Series by the **Nippon International Performance Art Festival [NIPAF] Executive Committee** and the Little Asia Dance Exchange Network by **AN Creative Inc.** are "traveling project-like" festivals that have been made possible through unique networks originally based on the individual relationships among artists or producers that expanded dynamically to several cities in Asia over the years.

Furthermore, Hideki Noda, the renowned playwright/director/actor of **NODA MAP**, conducted the London production of his work entitled *RED DEMON*, which was a challenging project that gave him the opportunity to explore once again his roots as an individual artist.

During the past few years, the emphasis in international artistic exchange has been shifting from the simple coming and going of completed works to collaborative projects among artists of different nations/cultures interested in creating innovative work. The rise of this trend probably owes much to the remarkable improvement in the climate to support such projects, and to the fact that productive results have started to become visible now after many years of hard and steady work. Further enhancement of this new style and the emer-

gence of challenging projects from it will perhaps lead to a promising future in the international scene of the performing arts.

### Contemporary Theater and Dance : Creative Exchange Grant Program — Long-Term Projects

This program, which began in 2001, awards grants and priority use of Morishita Studio for three consecutive years to experienced Japanese performing artists/companies who play an important role in the field of international exchange.

In the second year of the program, **T factory** (Daisan Erotica) and **Ku Na'uka Theatre Company**, the first two grant recipients of this program, were provided support again for their respective international projects.

Playwright, director, and actor Takeshi Kawamura and his company T factory pursued international projects related to Kawamura's *Hamlet Clone* — a play based on Shakespeare's *Hamlet* and inspired by Heiner Müller's *Hamlet Machine*. Workshop and reading sessions held in Melbourne and Paris were vital to the improvement of the English and French translations of the play.

Ku Na'uka Theatre Company, led by director Satoshi Miyagi, conducted an international tour of one of their most important works, *Medea*, in 2002. Their production of the Greek tragedy was presented at the Hue Festival in Vietnam, toured Singapore, and was also staged at national theater centers in five cities in France including Nantes and Paris. The successful tour became a milestone in their long history of international work.



NODA MAP's London production of *RED DEMON*, with Hideki Noda (second from right).



Neelam Man Singh Chowdhry's *Kitchen Katha*, hosted by Kyoto Performing Arts Center, June 2002.



*Amos*, performed at Theater X, September 2002. Photo: Yoshikuni Kawashima





From *Phase*, an Australian-Japanese collaboration project coordinated by Hideko Tomita, with Cheryle-Lee Thompson (left) and members of nplace, Yokohama, August 2002. Photo: Eiji Kawasaki



NIPAF participant Dai Guanyu of China performing his work in Kyoto, August 2002.

### Contemporary Theater and Dance: Creative Exchange Grant Program — Single Year Projects

16 Grantees/Total appropriations: ¥20,000,000

#### ■ workshop/performance exchange project

AN Creative Inc.  
Little Asia Dance Exchange Network  
October 7 – November 11, 2002  
Tokyo, Seoul, Taipei, Hong Kong, Melbourne  
(Oribe hall, Jayu Theatre/Seoul Arts Centre,  
Daegu Cultural & Arts Center, Crown Arts  
Centre Theatre, McAulay Studio Theater,  
Sylvia Staehli Theatre)  
¥2,000,000 Studio Rental: 8 days

#### ■ touring projects

DA · M Theater  
Presentation of *When They Stopped To Eat  
Tomatoes* at the Laokoon Summer Festival  
2002  
September 5 – September 7, 2002  
Hamburg (Kampnagel)  
¥2,000,000

Dumb Type/Dumb Type Office Ltd.  
Dumb Type New Performance *Voyage*  
residency & premiere 2002  
April 24 – April 30, 2002  
Toulouse, Ibos-Tarbes  
(Théâtre de la Cite, Le Parvis-Scene Nationale  
de Tarbes-Pyrenees)  
¥1,000,000

Idevian Crew  
Idevian Crew UK Tour '02  
May 25 – June 5, 2002  
Aberystwyth, Mold, Cardiff, Brecon, Swansea,  
Newtown, Bangor (Aberystwyth Arts Centre,



A dialogue between Magosaburo Youki's puppet and French actress Laurence Mayor in the Paris production of *Les Paravents*.

Clwyd Theatr Cymru, St. David's Hall, Theatr  
Brycheiniog, Taliesin Arts Centre, Theatr  
Hafren, Theatr Gwynedd)  
¥1,000,000

Kim Itoh + Glorious Future  
Kim Itoh + Glorious Future Paris/ Hamburg  
Tour  
November 11 – November 24, 2002  
Paris, Hamburg (Maison de la Culture du  
Japon à Paris, Kampnagel)  
Studio Rental: 22 days

NODA MAP  
Performances of Hideki Noda's *RED  
DEMON* in London  
January 31 – February 22, 2003  
London (Young Vic Theatre)  
¥2,000,000

TANNO KEN'ICHI/ NUMBERING MACHINE  
Tanno Ken'ichi/Numbering Machine  
European Tour 2002  
October 24 – November 23, 2002  
Canterbury, Szczecin, Berlin, Bern (Apula  
Studio, Teatr Kana, Orphtheater, Reitschule)  
¥1,000,000 Studio Rental: 9 days

VACA  
DUO — one dancer & one musician  
March 24 – April 10, 2003  
Cologne, Saarbrücken, Dortmund, Essen,  
Münster, Paris (Galerie Rachel Haferkamp,  
Stadtgalerie, Künstlerhaus, International  
Performance Art Conference, Cuba-Culture,  
Les Voutes)  
¥1,000,000 Studio Rental: 19 days

#### ■ showcase projects

Tokyo Contemporary Dance 2002 Committee  
Tokyo Contemporary Dance 2002  
November 26 – December 11, 2002

Paris, Bangkok, New Delhi (Maison de la  
Culture du Japon à Paris, The Bangkok  
Playhouse, Shri Ram Centre)  
¥1,000,000

#### ■ invitational productions

Kyoto Performing Arts Center, Kyoto  
University of Art and Design  
*Kitchen Katha* Directed by Neelam Man  
Singh Chowdhry  
June 1 – June 3, 2002  
Kyoto (Studio 21, Kyoto Art Theater)  
¥1,000,000

THEATER X (Cai)  
Performances of *Amos*, an Israeli contem-  
porary experimental play, at The Fifth  
Theater X International Dance & Theater  
Festival  
September 10 – September 15, 2002  
Tokyo, Kyoto (Theater X, Alti Hall)  
¥1,000,000

#### ■ international collaboration projects

Kaibunsha  
*Sonbou no Toki — The Voice of a Thousand  
Years Vol. 9* (a collaboration project  
between Korean dance and Japanese  
Buddhist chant)  
November 6 – November 7, 2002  
Tokyo (Spiral Garden)  
¥2,000,000

Kanagawa Arts Foundation  
Contemporary Arts Series — Philippe  
Decouflé Research Workshop for New  
Work in 2003  
August 20, 2002 – March 17, 2003  
Tokyo, Kanagawa, Beijing, Shanghai  
(Morishita Studio, Yokohama Red Brick  
Warehouse #1 Hall, Beijing Contemporary  
Dance Studio, Shanghai Theatre Academy)  
¥1,000,000 Studio Rental: 13days

Nippon International Performance Art  
Festival Executive Committee  
The Seventh NIPAF Asian Performance Art  
Series  
July 22 – August 6, 2002  
Tokyo, Aichi, Osaka, Kyoto, Nagano  
(Kagurazaka Die Pratzte, Nanafukutei,  
SUMISO, ART COMPLEX 1928, Iizuna  
Cottage, Neon Hall)  
¥1,500,000

Hideko Tomita  
*Phase* (a collaboration project between  
Australian choreographer/dancer Cheryle-  
Lee Thompson and Japanese performance  
art group nplace)  
August 24 – August 25, 2002  
Kanagawa (Yokohama Red Brick Warehouse  
#1 Hall)  
¥1,000,000 Studio Rental: 4 days

Youkiza  
Franco-Japanese International Collabora-  
tion Project — *Les Paravents* Tour of France  
April 23 – June 14, 2002  
Brest, Paris (Brest Scene National le Cuarts,  
Paris Théâtre National de la Colline)  
¥1,500,000





Hamlet Clone workshop and reading session with Takeshi Kawamura (right, seated) in Melbourne, October 2002.



Takeshi Kawamura  
Photo: Naomi Kawakami

主宰: 川村 毅(劇作家・演出家・俳優)

制作: 平井佳子

artistic director: Takeshi Kawamura  
(playwright, director, and actor)

producer: Yoshiko Hirai  
t\_factory@syd.odn.ne.jp

[http://www1.odn.ne.jp/info/t\\_factory/](http://www1.odn.ne.jp/info/t_factory/)

■ 継続助成対象期間

2001年度から2003年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年3月1日 – 2003年2月28日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供(2002年6月から2003年5月までの  
期間): 38日間

■ 2002年度の主な国際交流活動

『ハムレットクローン』プロジェクト

3月: メルボルンにてワークショップ実施

5月: パリにおいてリーディング開催

9月: 2003年に参加するハンプルク・カンパニー  
で開催されるラオコオン・サマーフェスティバル  
視察

10月: メルボルンにてリーディング開催

■ Grant-receiving term

From 2001 to 2003

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: March 1, 2002 – February 28, 2003

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2001 till May  
2002): 38 days

■ Major activities during fiscal year 2002  
[Hamlet Clone Project]

March: Workshop in Melbourne for *Hamlet  
Clone*

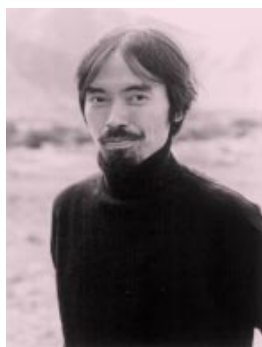
May: Reading session of *Hamlet clone* in Paris

September: Inspection visit to the Laokoon  
Summer Festival (in which the company will  
participate in 2003) at the Kampnagel arts  
center in Hamburg

October: Reading session of *Hamlet Clone* in  
Melbourne



A scene from *Medea* in Lorient, November 2002.



Satoshi Miyagi  
Photo: Tatsuo Rokudo

主宰: 宮城 聡(演出家)  
制作: 久我晴子  
artistic director: Satoshi Miyagi  
(director)  
producer: Haruko Kuga  
npo@kunauka.or.jp  
<http://www.kunauka.or.jp/>

■ 継続助成対象期間

2001年度から2002年度まで

■ 2002年度の助成内容

年度: 2002年1月1日 - 12月31日

金額: 3,000,000円

スタジオ提供(2002年6月から2003年5月までの  
期間): 39日間

■ 2002年度の主な国際交流活動

『王女メデシア』プロジェクト

5月: ベトナム公演(フエ・フェスティバル2002招  
待)

6月: シンガポール公演(シンガポール・アーツ・  
フェスティバル2002招待)

11月: フランス国内ツアー(ナント、ロリアン、プレ  
ティニー・スール・オルジュ、カーン、パリ)

■ Grant-receiving term

From 2001 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2002

Fiscal year: January 1 - December 31, 2002

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2001 till May  
2002): 39 days

■ Major activities during fiscal year 2002  
[*Medea* Project]

May: *Medea* presented at the Hue Festival in  
Vietnam

June: *Medea* invited to the Singapore Arts  
Festival 2002

November: French tour of *Medea* (Nantes,  
Lorient, Brétigny-sur-Orge, Caen, Paris)

#### 芸術交流活動【非公募】

助成対象4件／助成総額14,000,000円

本プログラムでは、海外の非営利団体との継続的なパートナーシップによる日本文化の紹介事業や文化交流活動を支援する。

ニューヨークの**ジャパン・ソサエティー**は、日本の現代演劇を紹介する5カ年プロジェクト「ジャパニーズシアター・ナウ」を1998年度より行ってきた。同プロジェクトは当財団からの資金援助だけでなく、双方による協議を重ねながら進められた。最終年度となった2002年度には、宮城聡が率いるク・ナウカシアターカンパニーを迎え、2003年4月に『天守物語』のアメリカ3都市での上演、およびニューヨーク市立大学大学院とニュー・ハンプシャー州のダーマス大学でのレクチャーとワークショップが行

われた。なお、北米公演とワークショップで構成される同プロジェクトのこれまでの経緯については別表を参照されたい。

2001年度に開始された**ベイツ・ダンスフェスティバル**の舞踊家派遣事業は、セゾン文化財団とアジア・カルチュラル・カウンシル等の共催による国際交流事業「トライアングル・アーツ・プログラム197」に端を発した3年継続の事業である。アメリカのメイン州レイストンにあるベイツ・カレッジで滞在型ワークショップが数多く開催される「ベイツ・ダンスフェスティバル」には、アメリカ内外から約60名の舞踊家が招待され、ワークショップ受講のほか教授、創作、発表、交流事業などの機会が与えられる。3年度目にあたる今回は、PROJECT FUKUROWの主宰者である振付家・ダンサーの石川ふくろうが参加し、7月下旬から8

月上旬まで約3週間にわたってワークショップを行い、ソロ作品の創作・発表に携わった。（セゾン文化財団ニュースレター『view-point』2002年11月30日号に同氏による報告を掲載。）

日本の文化や芸術をイギリスに紹介するプログラムとして、**ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ日本名誉委員会**とロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ(RA)がロンドンで年1回共催する「日本文化のタベ」は8回目となる2002年度をもって終了することになった。最終年度を飾ったのは美術家・村上隆による「スーパー・フラット・レボリューション」と題するレクチャーであった。同氏がロンドンで展覧会を開催したばかりとあって、300人ほどの観客が参加する活気のあるイベントとなった。

ニューヨークに本部を置く**アジア・カル**



Ku Na'uka Theatre Company's *Tenshu Monogatari* at the Japan Society, New York, March 2003.





Choreographer Fukurow Ishikawa (third from right) and dancers at the Bates Dance Festival, August 2002.



Visual artist Takashi Murakami at his "Super Flat Revolution" lecture in London coordinated by the Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts, March 2003.



Professors Masaru Kaneko and Yuji Kikuchi at a lecture organized by the Japanese Economy Research Center of the Chinese Academy of Social Sciences in Beijing, November 2002.

**チュラル・カウンシル (ACC)** が日米の芸術家、学者、専門家、機関のためにに行っている相互的フェローシッププログラム「日米芸術交流プログラム」に対してセゾン文化財団は1989年度より毎年支援を行っている。当財団からの2002年度の助成金は、同交流プログラムの2003年度の助成対象に選ばれた日本の芸術家や専門家の訪米費用に充当される。

#### アジア・カルチュラル・カウンシル 日米芸術交流プログラム

2003年1月1 - 12月31日 (2003年度の活動に充当)  
アメリカ、日本  
7,000,000円

#### ジャパン・ソサエティー

##### ジャパニーズ・シアター・ナウ

2003年3月20日 - 2003年4月10日  
ニューヨーク、ハノーヴァー、ピッツバーグ (ジャパ

ン・ソサエティー、ホプキンズ・センター、エディー・シアター)  
3,000,000円

#### ベイツ・ダンスフェスティバル

##### ベイツ・ダンスフェスティバル舞踊家派遣事業

2002年7月27日 - 8月18日  
ルイストン (ベイツ・カレッジ、シェファード・シアター)  
1,000,000円

#### ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ日本名誉委員会 日本文化の夕べ

2003年3月3日  
ロンドン (ロイヤル・インスティテューション・オブ・オペラ・ブリティッシュ)  
3,000,000円

**特別助成 (国際交流) 【非公募】**  
助成対象1件 / 助成総額2,000,000円

2002年度の本プログラムでは**中国社会科学院日本経済研究センター**が主催する「日中

国交回復30周年記念 日中社会科学友好交流講演会」に助成を行った。2002年11月に北京で開催された同講演会には慶應義塾大学教授の金子勝、および帝京大学教授の菊池悠二が招かれ、中国と日本の経済学界の相互理解を深め、さらに国交正常化30周年記念を迎えた両国の友好と協力関係を促進するのに寄与した。

#### 中国社会科学院日本経済研究センター

##### 日中国交回復30周年記念 日中社会科学友好交流講演会

2002年11月1日 - 11月4日  
北京 (中国社会科学院学术会堂、人民大学、外交学院)  
2,000,000円

**Artistic Exchange Project Grant Program** [designated fund program]  
4 Grantees/Total appropriations: ¥14,000,000

This program awards grants to projects by non-profit organizations outside of Japan with a firm continuing relationship with the Saison Foundation that are devoted to introduce Japanese culture within their societies.

Since 1998, the **Japan Society** of New York has organized a five-year program entitled Japanese Theater NOW to present contemporary Japanese theater to North American audiences. Along with grants awarded each year from the Saison Foundation, discussions between the Japan Society and the Foundation have played an important role in propelling this program (a brief history of the program is listed hereunder). In its final year, the program featured the Tokyo-based Ku Na'uka Theatre Company, led by Satoshi Miyagi. From late March to early April 2003, the company staged *Tenshu Monogatari* (The Castle Tower) at the Japan Society in New York, and also held performances in Hanover and Pittsburgh, plus workshops at The City University of New York Graduate Center and Dartmouth College in New Hampshire.

**Bates Dance Festival's** international visiting artists program known as Different Voices began a three-year program in 2001 that invited Japanese dance artists to the annual dance festival in Maine in extension of the 1997 Triangle Arts Program, a

cultural exchange program in dance that was initiated by a number of organizations including the Asian Cultural Council and the Saison Foundation. Choreographer and dancer Fukurow Ishikawa, artistic director of the dance company PROJECT FUKUROW, was invited to participate in the final year of the program. During his three-week residency at Bates College from the end of July to early August, Ishikawa held workshops while working on a new solo piece that he performed at the end of his stay.

An annual program organized by the **Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts** and the Royal Academy of Arts, London to introduce Japanese culture and arts to British audiences called Japanese Cultural Evening was held for the eighth and last time in March 2003. The final event of this program was an extremely lively lecture by visual artist Takashi Murakami entitled “Super Flat Revolution,” to which an audience of about 300 attended, perhaps due to the fact that it was held soon after his successful exhibition in London.

The Saison Foundation has supported the Japan-United States Arts Program of the **Asian Cultural Council (ACC)** annually since 1989. The grant from the Foundation made in 2002 will be appropriated to the travel expenses of Japanese artists and specialists who are awarded opportunities to visit the U.S. as grant recipients of the ACC’s interactive fellowship program in 2003.

**Asian Cultural Council**  
**ACC Japan-United States Arts Program Fellowships**  
January 1 – December 31, 2003 (for activities in calendar year 2003)  
U.S., Japan  
¥7,000,000

**Bates Dance Festival**  
**Bates Dance Festival**  
July 27 – August 18, 2002  
Bates Dance Festival (Bates College, Schaeffer Theatre)  
¥1,000,000

**The Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts**  
**Japanese Cultural Evening**  
March 3, 2003  
London (The Royal Institution on Great Britain)  
¥3,000,000

**Japan Society, Inc.**  
**Japanese Theater NOW (featuring Ku Na’uka Theatre Company’s Tenshu Monogatari)**  
March 20 – April 10, 2003  
New York, Hanover, Pittsburgh (Japan Society, Hopkins Center, Eddy Theater)  
¥3,000,000

**Special Project Support Grant Program (international)[designated fund program]**  
1 Grantee/Total appropriation: ¥2,000,000

A grant was awarded to a lecture in Beijing organized by the **Japanese Economy Research Center of the Chinese Academy of Social Sciences** to commemorate the thirtieth anniversary of the normalization of Sino-Japanese diplomatic ties. The institution invited two economic specialists from Japan, Professor Masaru Kaneko of Keio University and Professor Yuji Kikuchi of Teikyo University, to speak at the event held in November 2002, which became a significant opportunity to foster mutual understanding and friendship between Chinese and Japanese economists.

**Japanese Economy Research Center of the Chinese Academy of Social Sciences**  
**Sino-Japanese Social Sciences Friendship Exchange Lecture Series for the 30th Anniversary of the Normalizations of Diplomatic Ties Between China and Japan**

November 1 – November 4, 2002  
Beijing (Chinese Academy of Social Sciences Hall, Renmin University of China, Foreign Affairs College)  
¥2,000,000

**ジャパン・ソサエティー「ジャパニーズ・シアター・ナウ」参加劇団 1998年度－2002年度**  
**List of companies featured in the Japan Society’s Japanese Theater NOW series, 1998-2002**

年度 year	劇団 company	主宰者 artistic director	上演作品 title
1998	燐光群 Rinko-Gun	坂手洋二 Yoji Sakate	『神々の国の首都』 Capital of the Kingdom of Gods
1999	新宿梁山泊 Shinjuku Ryozanpaku	金 守珍 Suijin Kim	『少女都市からの呼び声』 A Cry From the City of Virgins
2000	青年団 Seinendan	平田オリザ Oriza Hirata	『東京ノート』 Tokyo Notes
2001	劇団解体社 Gekidan Kaitaisha	清水信臣 Shinjin Shimizu	『バイバイ/未開へ』 Bye-Bye: The New Primitive
2002	ク・ナウカ シアターカンパニー Ku Na’uka Theatre Company	宮城 聡 Satoshi Miyagi	『天守物語』 Tenshu Monogatari

**■ 森下スタジオのその他の利用者**  
**(2002年6月1日－2003年5月31日)**

利用団体名	利用日数
伊藤キム＋輝く未来	6
演劇企画集団THE・ガジラ	11
魁文舎	6
カレイドスコープ	2
K・ダンスオフィス	25
鴻上演劇研究所／(株)サードステージ	7
Dance in Deed!	3
nest	2
ネットワークユニット Duo	36
パパ・タラフマラ	1
パフォーマンス シアター 水と油	10
reset-N	6

**■ Other users of Morishita Studio**  
**(June 1, 2002 – May 31, 2003)**

	number of days
Dance in Deed!	3
K Dance Office	25
Kaibunsha	6
Kaleidoscope	2
Kim Itoh + The Glorious Future	6
Kokami/Third Stage Inc.	7
nest	2
Network Unit Duo	36
Pappa Tarahumara	1
Performance Theatre Mizu-To-Abura	10
reset-N	6
Theater Project Team The Gazira	11

## 自主製作事業 Sponsorship Program

### ニュースレター『viewpoint』の刊行

セゾン文化財団のニュースレター『viewpoint』では、研究助成や海外留学、レジデンシーの成果など、当財団の助成・共催事業に関連した論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎号1200部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。2002年6月発行の第21号では「日本の戯曲の翻訳」、2002年9月発行の第22号では「海外で活躍する日本のダンスアーティスト」の特集を組んだ。

#### 第21号(2002年6月発行)

##### 特集: 日本の戯曲の翻訳

- 話し言葉の翻訳  
斎藤 憐(劇作家)
- 日本の現代戯曲の同時代性を伝える—ドラマ・リーディング〜日本の若手劇作家の現在 in the UK  
中山弘美(舞台制作者)
- 日本戯曲の英訳について  
リアン・イングルスルード(演出家・俳優・演劇教育者・通訳・翻訳家)
- 森下スタジオにおける活動報告  
○イデビアン・クルー『IDEVIAN LIVE 5 five 暗黙の了解〜後編〜』ワークショップ&公演

#### 第22号(2002年9月発行)

##### 特集: 海外で活躍する日本のダンスアーティスト

- 日本の現代ダンスのアーティストが海外へ出る背景  
佐藤まいみ(神奈川芸術文化財団 コンテンポラリーアーツシリーズプロデューサー)
- 僕がベルギーに居続けてしまう理由  
日玉浩史(振付家、ダンサー)
- 海外で活躍するダンサーたち—“里帰り”ワークショップの開催にあたって  
インタビュー: 遠藤康行(ベルギー/シャルロワ・ダンス所属)  
社本多加(ベルギー/ローザス所属)  
安藤洋子(ドイツ/フランクフルトバレエ団所属)  
稲尾芳文、島崎麻美(イスラエル/バットシェバ・ダンスカンパニー所属)
- 森下スタジオにおける活動報告

○指輪ホテル『nowhere Girl』公演

#### 第23号(2002年11月発行)

- ラオコオン・サマー・フェスティバル2002  
鴻 英良(ラオコオン・サマー・フェスティバル [ハンプルク・カンパナーゲル] 芸術監督)
- 今、ここ、に立つ(丸腰の身体)からの出発—ラオコオン・サマー・フェスティバルに参加して  
大橋 宏(演出家、DA・M代表)
- 全身の包帯を解くために—ベイツ・ダンス・フェスティバルでのレジデンシー報告  
石川ふくろう(振付家、PROJECT FUKUROW 代表)

#### 第24号(2003年2月発行)

- 芸術文化創造活動支援の可能性—ブルーラル・ファンディングの課題—  
垣内恵美子(一橋大学大学院国際企業戦略研究科教授)
- 第10回を迎えた世田谷パブリックシアター舞台技術者養成講座  
市来邦比古(世田谷パブリックシアターテクニカルマネージャー)
- ウェールズダンス・カンパニー ダイバージョンズとの複合的な交流事業  
井手茂太(振付家、イデビアン・クルー主宰)
- 森下スタジオにおける活動報告  
○セゾンシアタープログラム パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル・プレイヴェント「ネクスト・ネクスト3」

### Publishing of viewpoint

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Twelve hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc. In 2002, the newsletter had special issues on topics such as translation of Japanese plays into other languages (June 2002/Issue No. 22), and on Japanese dance artists working outside of Japan (September 2002/Issue No. 23).

#### Issue No. 21 (June 2002)

Special Issue: Translation of Japanese Plays

- *Translating the Spoken Language*  
by Ren Saito, Playwright
- *Communicating the Contemporaneity of Today's Japanese Plays*  
by Hiromi Nakayama, Performing Arts Administrator
- *Japanese Plays in English*  
by Leon Ingulstrud, Theater Actor, Director, and Teacher
- scenes from Morishita Studio: report on the dance workshops and performances by Idevian Crew at Morishita Studio

#### Issue No. 22 (September 2002)

Special Issue: Japanese Dance Artists Working in Other Countries

- *The Background of the Trend of Japanese Contemporary Dance Artists Moving Abroad*  
by Maimi Sato, Producer, Kanagawa Arts Foundation
- *Living in Belgium — Why I Remain to Stay Here*  
by Kosi Hidama, Choreographer and Dancer
- *Dancers Working Abroad — The “Home-coming” Workshops in Japan*  
Interviews with: Yasuyuki Endo of the Charleroi/Dances dance company, Belgium; Taka Shamoto of Rosas, Belgium; Yoko Ando of Ballett Frankfurt, Germany; Yoshifumi Inao and Mami Shimazaki of the Batsheva Dance Company, Israel
- scenes from Morishita Studio: report on the performances of *nowhere Girl* by Yubiwa Hotel

#### Issue No. 23 (November 2002)

- *Laokoon Summer Festival 2002*  
by Hidenaga Otori, Artistic Director, Laokoon Summer Festival (Kampnagel, Hamburg)
- *Starting From the Exposed Body Standing Right Here and Now — Performing at the Laokoon Summer Festival*  
by Hiroshi Ohashi, Director and Artistic Director of DA・M Theater
- *Freeing the Body From Bandages — A Report on My Residency at the Bates Dance Festival*  
by Fukurow Ishikawa, Choreographer and Artistic Director of PROJECT FUKUROW

#### Issue No. 24 (February 2003)

- *Exploring the Possibilities of Arts and Cultural Support — The Problems of Plural Funding in Japan*  
by Professor Emiko Kakiuchi, Graduate School of International Corporate Strategy, Hitotsubashi University
- *The Stage Technicians' Training Courses at Setagaya Public Theatre*  
by Kunihiko Ichiki, Technical Manager, Setagaya Public Theatre
- *Multiple Exchange Projects With the Welsh Dance Company Diversions*  
by Shigehiro Ide, Choreographer and Artistic Director of Idevian Crew
- scenes from Morishita Studio: report on the Park Tower Next Dance Festival Pre-event Next Next 3



共催事業(セゾンシアタープログラム)、後援・協力事業  
Co-sponsorship Program (Saison Theater Program),  
Support and Cooperation Programs

## 1. 共催事業

### 森下スタジオ若手舞踊家育成プログラム/パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル

東京ガス都市開発(株)パークタワー・アートプログラムが1996年から開催している若手舞踊家による新作公演フェスティバルを2000年度と2001年度に引き続き共催。セゾン文化財団は同フェスティバルに参加する振付家に作品創作のための稽古場として森下スタジオを提供し、さらにその創作過程の一般公開と振付家と評論家との対談を交えた「Just Before the Performance」を実施。また関連企画として、独自の舞踊家育成プログラムを実施している小スペースのSTスポット(横浜)、セッションハウス(東京)、DANCE BOX(大阪)の協力を得て、次世代を担う振付家の育成と紹介を目的としたダンスショーケース「ネクスト・ネクスト3」を開催した。

#### ■ ネクスト・ネクスト3(若手ダンスアーティストによるショーケース)

開催日: 2002年12月21日

会場: 森下スタジオCスタジオ

振付: 岡本真理子、黒田育世、砂連尾理+寺田みさこ、飛び入り家系

#### ■ Just Before the Performance(稽古場見学)

期間: 2003年2月17日、2月20日、2月22日

会場: 森下スタジオCスタジオ

出演: 山田うん(Co.山田うん主宰)×松澤慶信(舞踊美学)、矢内原美邦(ニブロール主宰)×桜井圭介(ダンス批評)、坂本公成(Monochrome Circus主宰)×石井達朗(舞踊評論家)

#### ■ 第7回パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル

期間: 2003年2月26日-3月5日

会場: パークタワーホール

出演: 坂本公成/Monochrome Circus、矢内原美邦/ニブロール、山田うん/Co.山田うん

Mariko Okamoto, Osamu Jareo + Misako Terada, Tobiirikakei, and Ikuyo Kuroda at Next Next 3, Morishita Studio, December 2002.  
Photos: Koichiro Saito



Mariko Okamoto



Osamu Jareo + Misako Terada



Tobiirikakei



Ikuyo Kuroda

国際舞踊夏期大学及びサテライト・プログラム  
インターナショナル・サマー・スクール オブ ダン

## ス イン札幌、仙台、浜松、名古屋、松山

2000年度より開始された国際舞踊夏期大学との共催。国内外から優秀な講師を招聘し、数多くの人材を輩出していることで定評のある夏期集中舞踊ワークショップを6つの都市で開催。東京でのプログラムでは森下スタジオを全館使用。

期間： 2002年8月2日－25日

会場： 8月5日－16日 森下スタジオ(東京)

[サテライト・プログラム]

8月2日－3日 田辺浩子ダンスセンター(愛媛)

8月17日－18日 真駒内青少年センターホール(北海道)

8月17日－18日 浜松シティバレエ(静岡)

8月21日－22日 愛知芸術文化センター(愛知)

8月24日－25日 エルパーク141(宮城)  
[関連事業：フィールドワーク]

6月4日－7月30日 マキノリフレッシュ教室(東京)

講師： ディディ・ドヴィリア、アレクシス・ユーピア、バーバラ・グラベル、ジョン・ジャスパー、ジェニファー・モンソン、クレグ・パターソン、キース・サバド、大野慶人、中村千秋

## 世田谷パブリックシアター舞台技術者養成講座

2000年度より開始された(財)世田谷区コミュニティ振興交流財団との共催事業。世田谷パブリックシアター舞台技術者養成講座のうち、特にプロの技術者の表現活動の技術向上を目的とする人材養成講座を開催。

期間： 2002年7月22日－2003年3月27日

会場： 世田谷パブリックシアター、シアタートラム(東京)

## 美術展「傾く小屋——美術家たちの証言 since 9.11」関連企画

### 鼎談「傾く日本社会——アートの役割」

東京都現代美術館、セゾン現代美術館との共催により、2002年11月から12月まで開催された美術展「傾く小屋——美術家たちの証言 since 9.11」の関連企画として鼎談を東京都現代美術館にて実施。村上陽一郎、小森陽一、平田オリザを迎えて、美術以外の分野から時代の危機的な状況におけるアートの役割に議論を展開。



(From right to left) Professor Yoichi Komori, Professor Yoichiro Murakami, and playwright Oriza Hirata at the forum entitled *The Decline of Japanese Society and the Role of Art*, Tokyo, November 2002.

開催日：2002年11月24日

会場： 東京都現代美術館講堂

## 2. 後援事業

### セゾン文化フォーラム

国際シンポジウム「都市の政治哲学をめぐって：ヨーロッパ/アジアの地——哲学」

ベネチア市長を務めた政治家であると同時に哲学者でもあるマッシモ・カッチャーリ氏の講演、および磯崎新、浅田彰の両氏を交えた討論会(司会・小林康夫)を2002年4月2日にル テアトル銀座にて開催。

## 3. 協力事業(森下スタジオにおけるプレゼンテーション)

### イデビアン・クルー公演「five」およびワークショップ

イデビアン・クルーの主宰者・井手茂太が2002年1月にイギリス・ウェールズのダンスカンパニー〈ダイバージョンズ〉に委嘱振付した作品の日本初演をイデビアン・クルーのオリジナルメンバーとともに森下スタジオで実施。ワークショップも併催(2002年4月11日－14日)。

## 1.Co-sponsorship Program

### Dance Artist Development Program at Morishita Studio/Park Tower Next Dance Festival

As in 2000 and 2001, the Saison Foundation co-sponsored the Next Dance Festival with Tokyo Gas Urban Development Co., Ltd., which operates the Park Tower Hall in Shinjuku, Tokyo, and organizes the dance festival that provides opportunities to young dance artists to create and show their new work since 1996. The Saison Foundation offered the rehearsal facilities at Morishita Studio to the three choreographers invited to the festival. A series of work-in-progress showing and discussion events entitled *Just Before the Performance* was also held at the studio in prior to the dance festival, in which audiences could observe the creative process of each participating choreographer and join in the discussions between the choreographers and critics. Additionally, a related event for even younger artists entitled *Next Next 3* took place at Morishita in cooperation with the producers of three performing spaces that administer development programs of their own, namely, Session House of Tokyo, ST Spot of Yokohama, and Dance Box of Osaka.

### ■ Next Next 3 (a showcase of young dance artists' works)

Date: December 21, 2002

Venue: Studio C at Morishita Studio

Participating artists: Ikuyo Kuroda, Mariko Okamoto, Osamu Jareo + Misako Terada,



A scene from Idevian Crew's *5 five* at Morishita Studio, April 2002. Photo: Ryuta Akimoto

Tobiirikakei

■ **Just Before the Performance** (a series of work-in-progress showings and discussions held in prior to the Next Dance Festival)

Dates: February 17, 20, and 22, 2003

Venue: Studio C at Morishita Studio

Participating artists and critics: Un Yamada (Artistic Director of Co. yamadaun) and Yoshinobu Matsuzawa (Dance Aesthetics Critic), Mikuni Yanaihara (Artistic Director of Nibroll) and Keisuke Sakurai (Dance Critic), Kosei Sakamoto (Artistic Director of Monochrome Circus) and Tatsuro Ishii (Dance Critic)

■ **The Seventh Park Tower Next Dance Festival**

Dates: February 26 – March 5, 2003

Venue: Park Tower Hall

Participating artists: Kosei Sakamoto/ Monochrome Circus, Mikuni Yanaihara/ Nibroll, Un Yamada/Co. yamadaun

**International Summer School of Dance and its satellite programs in Sapporo, Sendai, Hamamatsu, Nagoya, and Matsuyama**

A co-sponsorship program with the International Summer School of Dance, which is an organization that has invited first rate instructors from Japan and abroad to conduct intensive workshops that have produced many artists over the years. In the case of the program in Tokyo, the Saison Foundation offered all of the facilities at Morishita Studio to the School.

Dates: August 2 – 25, 2002

Venues: August 5 – 16 Morishita Studio (Tokyo) [Satellite Program]  
August 2 – 3 Hiroko Dancenter

(Matsuyama, Ehime)

August 17 – 18 Makomanai Youth Center (Sapporo, Hokkaido)

August 17 – 18 Hamamatsu City Ballet (Hamamatsu, Shizuoka)

August 21 – 22 Aichi Art Center (Nagoya, Aichi)

August 24 – 25 L-Park Sendai 141 (Sendai, Miyagi)

[Related events]

June 4 – July 30 Weekly fieldwork sessions at Makino Refresh Studio (Tokyo)

Instructors: DD Dorvillier, Alexis Eupierre, Barbara Grubel, John Jasperse, Jennifer Monson, Chiaki Nakamura, Yoshito Ohno, Kraig Patterson, and Keith Sabado

**Setagaya Public Theatre Stage Technicians' Courses**

A stage technique course that started in 2000 as a co-sponsorship program with the Setagaya Community Foundation, which operates the Setagaya Public Theatre and Theatre Tram in Tokyo. Students of the courses were given opportunities to work as trainees on certain productions from rehearsals to actual performances, and to attend lectures given by professionals.

Period: July 22, 2002 – March 27, 2003

Venues: Setagaya Public Theatre and Theatre Tram (Tokyo)

**Open Forum: The Decline of Japanese Society and the Role of Art**

A forum related to the visual arts exhibition, *Slanting House/Statements by the*

*Artists in Japan since 9.11*, organized by the Museum of Contemporary Art, Tokyo (MOT) and the Saison Museum of Modern Art that was held at MOT in November and December 2002. Science historian and philosopher Professor Yoichiro Murakami of the International Christian University, modern Japanese literature and media scholar Professor Yoichi Komori of the University of Tokyo, and playwright and director Oriza Hirata discussed the role of art in these critical times from perspectives outside of the visual arts realm.

Date: November 24, 2002

Venue: Lecture Room, the Museum of Contemporary Art, Tokyo (MOT)

**2. Support Program**

**Saison Cultural Forum/International Symposium  
*Political Philosophy of the Contemporary City: The Geo-Philosophy of Europe and of Asia***

An international symposium supported by the Saison Foundation, which featured a lecture by Massimo Cacciari, philosopher and Professor of the University of Architecture of Venice, who was also former mayor of the northeastern Italian city, and a discussion including Professor Cacciari, the architect Arata Isozaki, and Akira Asada, Assistant Professor of Kyoto University's Institute of Economic Research, with Professor Yasuo Kobayashi of the University of Tokyo's Graduate School of Arts and Sciences acting as moderator.

Date: April 2, 2002

Venue: Le Théâtre Ginza, Tokyo

**3. Cooperation Program (Presentation at Morishita Studio)**

**Performances of *5 five* and work-shops by Idevian Crew**

A project including workshops and performances by Idevian Crew of a work created by Shigehiro Ide, choreographer and artistic director of the Tokyo-based dance company, which was originally commissioned by the Welsh dance company Diversions in January 2002.

Date: April 11 – April 14, 2002

Venue: Morishita Studio



## 事業日誌

2002年4月－2003年3月

## Review of Activities

April 2002 – March 2003

### 2002年

4月1日	2002年度助成対象者面接期間開始(～4月19日)
4月2日	後援事業 セゾン文化フォーラム 国際シンポジウム『都市の政治哲学をめぐって:ヨーロッパ/アジアの地－哲学』開催(於:ルテアトル銀座)
4月11日	協力事業「イデビアン・クルー公演『five』およびワークショップ」開催(4月14日まで/於:森下スタジオ)
6月10日	ニュースレター『viewpoint』第21号発行
6月14日	理事会開催(2001年度事業及び収支決算報告の件、2002年度収支予算補正の件、寄附行為変更の件) 評議員会開催(2001年度事業及び収支決算報告の件、2002年度収支予算補正の件、寄附行為変更の件)
6月26日	文化庁に2001年度事業及び収支決算報告書、および2002年度収支予算変更届提出
7月22日	セゾンシアタープログラム 世田谷パブリックシアター舞台技術者養成講座開始(2003年3月27日まで)
8月2日	セゾンシアタープログラム 国際舞踊夏期大学開始(8月25日まで)
9月30日	『viewpoint』第22号発行
10月1日	2003年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始
11月24日	セゾン現代美術館と東京都現代美術館の共催による美術展「傾く小屋——美術家たちの証言 since 9.11」関連企画として鼎談「傾く日本社会——アートの役割」開催(於:東京都現代美術館)
11月30日	『viewpoint』第23号発行
12月20日	2003年度《現代演劇・舞踊助成》申請締切
12月21日	セゾンシアタープログラム 東京ガス都市開発(株)パークタワー・アートプログラムとの共催による若手振付家育成プログラム「パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル」のプレイヴェント「ネクスト・ネクスト3」開催

### 2003年

2月17日	セゾンシアタープログラム 東京ガス都市開発(株)パークタワー・アートプログラムとの共催事業「Just Before the Performance」(稽古場見学および対談)開催(2月20日、2月22日も)
2月20日	2003年度審査委員会開催
2月26日	セゾンシアタープログラム 東京ガス都市開発(株)パークタワー・アートプログラムとの共催事業「第7回パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル」開催(3月5日まで/於:パークタワーホール)
2月28日	『viewpoint』第24号発行
3月12日	理事会開催(2003年度事業計画及び収支予算の件、評議員選出の件) 評議員会開催(2003年度事業計画及び収支予算の件、役員選出の件)
3月13日	2003年度助成決定発表
3月26日	文化庁に2003年度事業計画書及び収支予算書提出

### 2002

April 1	Interview period with 2002 Grant and Studio Award recipients begins (till April 19)
April 2	International symposium supported by the Saison Foundation entitled <i>Political Philosophy of the Contemporary City: The Geo-Philosophy of Europe and of Asia</i> held at Le Théâtre Ginza in Tokyo
April 11	Performances of <i>five</i> by Idevian Crew held at Morishita Studio as a co-operation program by the Saison Foundation (till April 14)
June 10	Publication of the Saison Foundation's newsletter <i>viewpoint</i> No. 21
June 14	Board of Directors Meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2001; amendment of the Articles of the Foundation)
June 26	Board of Trustees Meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2001; amendment of the Articles of the Foundation)
June 26	Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2001, and on the amendment of the budget for 2002 submitted to the Agency for Cultural Affairs
July 22	Saison Theater Program/Setagaya Public Theatre Stage Technicians' Courses begin in Tokyo (till March 27, 2003)
August 2	Saison Theater Program/International Summer School of Dance begins (till August 25)
September 30	Publication of <i>viewpoint</i> No. 22
October 1	Application period for the 2003 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins
November 24	Symposium entitled <i>The Decline of Japanese Society and the Role of Art</i> organized by the Saison Foundation in cooperation with the Saison Modern Museum of Art and Museum of Contemporary Art Tokyo (MOT) held at MOT as an event to coincide with the exhibition co-sponsored by the two museums entitled <i>Slanting House/Statements by Artists in Japan since 9.11</i>
November 30	Publication of <i>viewpoint</i> No. 23
December 20	Application deadline for the 2003 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards
December 21	Saison Theater Program/ <i>Next Next 3</i> , a co-sponsorship event with Tokyo Gas Urban Development Co., Ltd.'s Park Tower Art Program, featuring the works of young Japanese dance artists, takes place at Morishita Studio

### 2003

February 17	Saison Theater Program/ <i>Just Before the Performance</i> , a series of work-in-progress showings and discussions held in prior to The Seventh Park Tower Next Dance Festival as a co-sponsorship project begins at Morishita Studio (also on February 20 and 22)
February 20	Evaluation and Selection Committee meeting for the 2003 Grant and Studio Awards held in Tokyo
February 26	Saison Theater Program/The Seventh Park Tower Next Dance Festival held at the Park Tower Hall in Tokyo in cooperation with Tokyo Gas Urban Development Co., Ltd.'s Park Tower Art Program (till March 5)
February 28	Publication of <i>viewpoint</i> No. 24
March 12	Board of Directors Meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2003; selection of the Board of Trustees members)
March 12	Board of Trustees Meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2003; selection of the Board of Directors members)
March 13	Announcement of 2003 Grant and Studio Awards
March 26	Plans and budget for fiscal year 2003 submitted to the Agency for Cultural Affairs

資金助成の概況  
Summary of Grants  
1987-2002

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants	助成金額(円) grants in yen
<b>現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants</b>				
	1987-98	1,782	389	1,240,678,000
	1999	141	41	78,000,000
	2000	160	48	92,600,000
	2001	221	45	96,100,000
	2002	219	45	77,500,000
	累計 total	2,523	568	1,605,878,568
<b>非公募助成 Designated Fund Program Grants</b>				
	1987-98		122	548,961,000
	1999		8	20,433,000
	2000		10	25,208,000
	2001		11	22,140,000
	2002		8	21,000,000
	累計 total		159	637,742,000
合計 grand total			727	2,243,620,568

2002年度〈現代演劇・舞踊助成〉プログラムの概況  
Data on Contemporary Theater and Dance Grant Programs in 2002

プログラム programs	国内助成プログラム National Grant Programs				国際交流助成プログラム International Grant Programs			合計 Total
	創造環境整備プログラム Creative Environment Improvement Grant Programs		芸術創造活動プログラム Artistic Creativity Enhancement Grant Programs		知的交流プログラム Intellectual Exchange Programs	芸術交流プログラム Artistic Exchange Programs		
	ワークショップ、会議・シンポジウム、研究 Workshops, Conferences and Symposia, and Commissioned Research Projects	アーツマネジメント留学・研修 Arts Management Study Program	芸術創造活動Ⅰ Artistic Creativity Enhancement Grant Program I	芸術創造活動Ⅱ Artistic Creativity Enhancement Grant Program II	知的交流活動 Intellectual Exchange Grant Program	Ⅰ：プロジェクト支援 I: Creative Exchange Grant Program — Single Year Projects	Ⅱ：継続プロジェクト支援 II: Creative Exchange Grant Program — Long-Term Projects	
申請件数 number of applications	34	2	75*	3**	14	83	8	219
助成件数 number of grants awards	13	1	9*	2**	2	16	2	45
助成金額(円) grants in yen	12,500,000	1,000,000	27,000,000	8,000,000	3,000,000	20,000,000	6,000,000	77,500,000

\* うち継続7件 Including seven extended grants

\*\* うち継続1件 Including one extended grant